

SCHËFFLENGER

SCHOULBUET



2022 | 2023

Sommaire



Editorial

P. 04

Unsere Schulen im Wandel

Nos écoles en pleine
évolution

P. 06

L'année scolaire 2022 | 2023

P. 08

Schulorganisation Organisation scolaire

Schuldienst | Service scolaire

Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentants

Schulkommission | Commission scolaire

Plan d'encadrement périscolaire PEP

Bildungshaus

Die Direktion des „enseignement fondamental“ |

Direction de l'enseignement fondamental

Les élèves à besoins spécifiques

Inklusionskommission (CI) |

Commission d'inclusion (CI)

P. 09



Éditeur responsable

Gemeng Schéffleng

Textes

Gemeng Schéffleng

Images et illustrations

Gemeng Schéffleng, Moskito

Layout

Moskito

Impression

Heintz | 2022



Unterricht | Enseignement

Beschspillschoul

Schäfflenger Bëschzwergen

Grundschule | Enseignement fondamental

Nos écoles et le numérique

Stundenpläne und Schulferien |

Horaires et vacances scolaires

[Kid's Corner \(4 Seiten zum rausreißen | 4 pages à arracher\)](#)

Der sichere Schulweg – MOUKI |

La sécurité sur le chemin de l'école – MOUKI

Schifflinger Schulen in Zahlen |

Les écoles de Schifflange en chiffres

P. 22

Vor und nach der Schule

Avant et après l'école

Maison Relais

Der Weg zur Schule – Pedibus |

Le chemin de l'école – Pédibus

Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP

Kurse außerhalb der Schulzeit |

Les cours en dehors des heures de classe

Außerschulische Aktivitäten | Activités parascolaires

Jugendhaus

P. 39

Weitere Informationen

Informations supplémentaires

Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug |

Inscription d'un enfant en cas de déménagement

Schulwechsel | Changement d'école

Allgemeine Verhaltensregeln |

Règles générales de comportement

Cycles et équipes pédagogiques

Allgemeine Informationen |

Informations générales

P. 52

Editorial

An d'Schoulen investéieren. Am Intressi vun de Kanner.



LU Säit e puer Wochen ass nees Liewen an eise Schoulgebaier, an eiser Maison Relais an op villen anere Plaze, wou eis Schoulkanner schreiwen a liese léieren, ze-summe spinnen a sech op d'Liewe virbereeden.

Mat déser Broschür – dem Schoulbuet – informéiere mir haapsächlech iwwer eis aktuell Schoulorganisatioun, iwwer paraschoulesch Aktivitéité wéi d'Lasep oder den "Informatique à l'école" a soss edukativ relevant Froen. Den interesséierte Lieser fénnt hei déi wichtegst Informatiounen.

De Schoulkanner wünsche mir eng flott Schoulzäit. Den Elteren an Erzéier ewéi och dem Léierpersonal wünsche mir Courage an eng roueg Hand bei hiren enorm wichtegen Erzéiungs- a Léieraufgaben.

An d'Schoulen investéieren ass de richtege Wee, alles aneschtféiert zu Fehlentwécklungen a gëtt op Dauer méi deier, esou den John F. Kennedy viru laanger Zäit. An dës Ausso huet nach émmer seng Richtegkeet.

Mir maachen dat als Gemeng a ville Beräicher. Wann et drëms geet eis Bildungslandschaft nei opzestellen. Wann et gëlt eis Pläng fir eng nei a modern Schoul émzesetzen. Wann et drëms geet eng optimal Koordinatioun téschent Schoul a Maison Relais op d'Schinn ze bréngen. Wann et drëms geet eis Schoulgebaier ze renovéieren an nei Schoulhaiser ze bauen. Oder wann et drëms geet eis Schoule mat moderne Kommunikatiounstechniken opzerëschten.

Déi nächst Joren investéiert d'Gemeng vill Suen (ronn 100 Milliounen Euro) an eis Schoulen, dëst alles am Intressi vun de Schoulkanner. Eng Dezentraliséierung vun der Maison Relais gëtt ugestrieft, mam Zil, d'Maison Relais an d'Schoul méi no beieneen ze bréngen an déi non-formell a formell Bildung mateneen ze verbannen. Dozou gehéiert den Émbau vun der Lydie Schmit Schoul an eng Rei Renovéierungen am Gebai Albert Wingert,

wéi och eventuell spéider vun der Nelly Stein Schoul ... an net ze vergiessen den Neibau vun engem Schoulgebaie op den Hudelen.

Dës Aarbechte sinn amgaangen émgesat ze ginn. D'Lydie Schmit Schoul gëtt erneiert an d'Kanner sinn an zwou temporäre Strukturen énnerdaach: D'Kanner vum Cycle 2 a 3 ginn an d'Albert Wingert Schoul an den Cycle 1 a 4 op d'Hudelen. D'Klass vun der Bëschspillschoul bleift bis Enn Oktober nach am Gebai vun der Lydie Schmit Schoul, éier si sech no der Allerhelljekanz an engem Modulbau beim Précoce am Parc erëmfanne wäert. Dësen Émbroch huet mat sech bruecht, datt sech de Schoulwee fir eng Rei Kanner geännert huet. De Pedibus, a Kombinatioun mat engem Bustransport, suergt hei dofir dass d'Kanner sécher an d'Schoul kommen. Vill Veränderungen, vill nei Situationsen an och Suerge fir d'Elteren. Merci iech all fir de Versteesdemech ... a vergiesst net, datt wann d'Schoulen nei- an émgebaut sinn, dann ass nees villes méi optimal.

Nei an eiser Schoulorganisatioun ass och de Projet vun der Alphabetiséierung op Franséisch.

Merci allen, déi hei Responsabilitéit droen, déi énner net émmer einfache Konditiounen Schoul halen, Asaz weise fir d'Kanner an hiert Bescht ginn, fir datt eis Jéngst gutt an optimal op d'Liewe virbereet ginn.

Léierpersonal, Elteren, Educateuren/tricen a vill aneren Intervenante bis hinner zu politeschen Decideure sinn a bleiwe gefuerert. Eng Rei vun Erausfuerderunge musse mir meeschteren. Zesummen am Gemengerot, zesumme mat den Elteren an dem Léierpersonal, zesumme mat den Educateurs a soss Schoulreponsablen.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

Investir dans les écoles. Dans l'intérêt des enfants.

FR — Depuis quelques semaines, il y a de nouveau du mouvement dans nos bâtiments scolaires, dans notre Maison Relais et dans bien d'autres lieux, où nos écoliers apprennent à lire et à écrire, jouent ensemble et se préparent à la vie.

Avec cette brochure - le bulletin scolaire « Schoulbuet » - nous informons principalement sur notre organisation scolaire actuelle, sur les activités parascolaires telles que la Lasep ou « Informatique à l'école » et sur d'autres questions pédagogiques pertinentes. Le lecteur intéressé trouvera ici les informations les plus importantes.

Nous souhaitons une excellente année scolaire aux écoliers. Nous souhaitons aux parents et aux éducateurs ainsi qu'aux enseignants beaucoup de courage et une main sereine dans leurs tâches éducatives et d'apprentissage.

Le fait d'investir dans les écoles est le bon chemin, tout le reste conduit à de mauvais développements et devient plus coûteux à long terme, a déclaré John F. Kennedy il y a longtemps. Cette affirmation reste toujours d'actualité. Nous le faisons en tant que communauté dans de nombreux domaines. Quand il s'agit de rétablir notre paysage éducatif. Lorsqu'il s'agit d'élaborer les plans pour une école nouvelle et moderne. Quand il s'agit d'une coordination optimale entre l'école et la Maison Relais. Lorsqu'il s'agit de rénover nos bâtiments scolaires et de construire de nouvelles écoles. Ou lorsqu'il s'agit d'équiper nos écoles de techniques de communication modernes.

Dans les années à venir, la commune investira beaucoup d'argent (près de 85 millions d'euros) dans nos écoles, le tout dans l'intérêt des écoliers. Une décentralisation de la Maison Relais est visée, dans le but de rapprocher la Maison Relais et l'école et de connecter l'éducation formelle avec l'éducation non-formelle. Cela comprend la reconstruction de l'école Lydie Schmit et de nombreuses rénovations du bâtiment Albert Wingert, ainsi qu'éventuellement

plus tard de l'école Nelly Stein... sans oublier la nouvelle construction d'un bâtiment scolaire « op Hudelen ».

Ces travaux sont en cours de réalisation. L'école Lydie Schmit est en cours de rénovation et les enfants sont hébergés dans deux structures provisoires :

Les enfants des cycles 2 et 3 vont à l'école Albert Wingert et les cycles 1 et 4 fréquentent l'établissement « op Hudelen ». La classe maternelle de la forêt « Bëschspillschoul » restera dans le bâtiment de l'école Lydie Schmit jusqu'à fin octobre, avant d'être réunie après les vacances de Toussaint dans un bâtiment modulaire à la maternelle du parc. Ce bouleversement a modifié le parcours scolaire nombreux enfants. Le Pedibus, en combinaison avec le transport en bus, garantit que les enfants se rendent à l'école en toute sécurité. Beaucoup de changements, beaucoup de nouvelles situations et aussi des soucis pour les parents. Merci à tous pour votre compréhension... et n'oubliez pas que lorsque les écoles seront neuves et reconstruites, ce sera à nouveau beaucoup plus optimal. Une nouveauté dans notre organisation scolaire est aussi le projet d'alphabetisation en français.

Merci à tous ceux qui assument la responsabilité, qui garantissent le bon fonctionnement des écoles dans des conditions pas toujours faciles et s'engagent à plein cœur pour que nos plus jeunes soient préparés à la vie de façon optimale.

Les enseignants, les parents, les éducateurs et de nombreux autres acteurs jusqu'aux décideurs politiques sont et resteront en demande. Nous devons maîtriser un certain nombre de défis et cela ensemble au sein du conseil communal, avec les parents et les enseignants, avec les éducateurs et les autres responsables de l'école.

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre



Unsere Schulen im Wandel

Nos écoles en pleine évolution

2022-2023



DE Im Rahmen eines Gesamtkonzepts für die schulischen und außerschulischen Infrastrukturen hat die Gemeinde Schiffingen mit Unterstützung von MC Luxembourg - seit 2018 - gemeinsam mit allen Beteiligten den „Masterplan Bildungslandschaft Schéffleng“ entwickelt und mit der Umsetzung begonnen. Ziel ist es, die Qualität der Dienstleistungen für die Bürger zu sichern bzw. weiter zu verbessern, insbesondere durch die Bereitstellung moderner Infrastrukturen, die auf die Bedürfnisse der Kinder, des Personals und der Eltern zugeschnitten sind. Die Bildungshäuser werden auch den künftigen Anforderungen an die Schul- und Betreuungskapazitäten für Kinder im Alter von 3 bis 12 Jahren gerecht. In diesem Zusammenhang ist eine neue integrierte Infrastruktur für die Grundschulausbildung und die sozialpädagogische Betreuung im Stadtteil „Op Hudelen“ geplant, wobei die derzeitige „Maison Relais Op Hudelen“ umgebaut und erweitert werden soll. Das Projekt des zukünftigen „Bildungshauses Op Hudelen“ befindet sich derzeit in der Entwurfs- und Ausschreibungsphase.

Parallel hierzu befindet sich der modulare Holzanbau der Albert Wingert Grundschule in den letzten Zügen der Bauausführung (Baufortschritt von Juli 2021 bis Juli 2022 auf den Bildern 1+2). Das dreistöckige Gebäude wird ab dem Schuljahresbeginn 2022/2023 im September Platz für fast 250 Schüler bieten. Im März dieses Jahres wurde bereits ein neues Fußballfeld auf dem Albert-Wingert-Campus eingeweiht.

Was die Arbeiten in der Lydie-Schmit-Grundschule betrifft, so mussten der Unterricht und die Schulaktivitäten ausgelagert werden, seit dem Beginn der Sanierungsarbeiten, d.h. seit Schulbeginn im September dieses Jahres. Der modulare Anbau der Albert Wingert Schule sowie der neue Modulbau im Stadtteil „Op Hudelen“ bieten die notwendigen Kapazitäten und Räumlichkeiten.

Der 2021 fertiggestellte „Modulbau Op Hudelen“ (Bild 4) bietet 90 zusätzliche Betreuungsplätze (Maison Relais) und kann als Übergangslösung 10 Klassen während der Renovierungs-/ Sanierungsarbeiten in anderen Schulen der Gemeinde aufnehmen.

Für die „Bëschspillschoul“, die ebenfalls von den Sanierungsarbeiten an der Lydie-Schmit-Schule betroffen ist, werden Modulbauten auf dem Gelände des Sportzentrums in der Rue du Parc in unmittelbarer Nähe der Précoce in der Maison Conter aufgestellt.

Und was das zukünftige „Bildungshaus Nelly Stein“ betrifft, so läuft derzeit eine Machbarkeitsstudie, die sich mit den Möglichkeiten einer Erweiterung und Umgestaltung des derzeitigen Schulcampus befasst.

FR Dans le cadre d'un concept global en matière d'infrastructures scolaires et parascolaires, la Commune de Schiffange, soutenue par MC Luxembourg, a – depuis 2018 – développé ensemble avec toutes les parties prenantes et commencé à mettre en œuvre le « Masterplan Bildungslandschaft Schéffleng ». Le but étant d'assurer voire de continuer à améliorer la qualité des services offerts aux citoyens et ce notamment par la mise à disposition d'infrastructures modernes, adaptées aux besoins des enfants, du personnel et des parents. Les « Bildungshäuser » seront également appropriées aux besoins futurs en termes de capacités scolaires et d'accueil des enfants âgés de 3 à 12 ans.

Dans ce contexte, une nouvelle infrastructure intégrée pour l'enseignement fondamental et l'encadrement socio-éducatif est prévue au sein du quartier « Op Hudelen », transformant et agrandissant l'actuelle « Maison Relais Op Hudelen ». Le projet du futur « Bildungshaus Op Hudelen » se trouve actuellement en phase de conception et d'appel d'offres.

Parallèlement, l'annexe modulaire en bois de l'école fondamentale Albert Wingert se trouve dans la phase finale de construction (évolution de juillet 2021 à juillet 2022 sur les photos 1+2). Le bâtiment de trois étages pourra accueillir à partir de la rentrée scolaire 2022/2023 en septembre, près de 250 élèves. Au mois de mars de cette année, un nouveau terrain de football a déjà été inauguré sur le campus Albert Wingert.

En ce qui concerne les travaux dans l'école fondamentale Lydie Schmit, les cours et activités scolaires ont dû être délocalisés depuis le début des travaux d'assainissement, à savoir pour la rentrée des classes en septembre de cette année. L'annexe modulaire de l'école Albert Wingert ainsi que le nouveau bâtiment modulaire au quartier « Op Hudelen » offrent les capacités et locaux nécessaires.

Le « Modulbau Op Hudelen », qui a vu le jour en 2021 (photo 4), offre 90 places d'accueil Maison Relais supplémentaires et peut accueillir 10 classes en tant que solution transitoire lors des travaux de rénovation / d'assainissement prévus dans les autres écoles de la Commune.

Pour la « Bëschspillschoul », qui est également concernée par les travaux d'assainissement à l'école Lydie Schmit, des constructions modulaires seront montées sur le terrain du Centre sportif dans la rue du Parc, à proximité immédiate du Précoce dans la Maison Conter.

Et en ce qui concerne le futur « Bildungshaus Nelly Stein », une étude de faisabilité est en cours, portant sur les possibilités d'agrandissement et de transformation de l'actuel campus scolaire.



Bild 1 : Albert Wingert 2021



Bild 2 : Albert Wingert 2022



Bild 3 : Albert Wingert Fußballfeld / Terrain de football

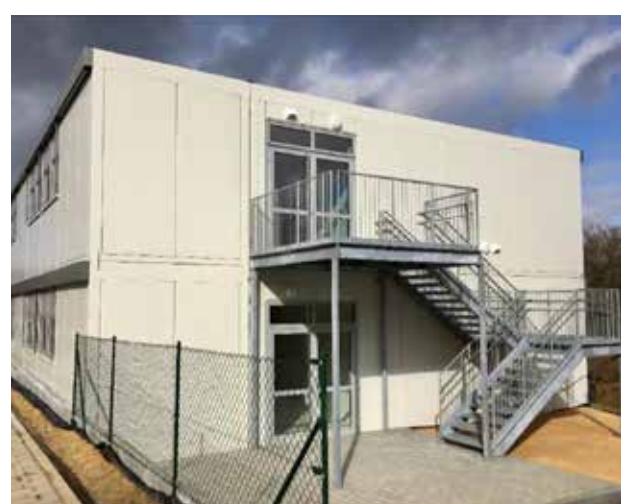


Bild 4 : Modulbau Op Hudelen / Structure modulaire Op Hudelen



L'année scolaire 2022 | 2023

Informationen zur aktuellen Schulretrée!

DE Wie in den vergangenen Jahren befassen wir uns auch diesmal zur „Rentrée“ in einem Spezialdossier „Schoulbuet“ mit dem Schulwesen.

Dieses Dossier bringt dem Leser die vielfältigen, von der Gemeinde angebotenen Dienstleistungen im schulischen und paraschulischen Bereich näher.

À l'heure de la rentrée scolaire !

FR Comme à l'accoutumée lors de la rentrée, nous publions un dossier spécial « Schoulbuet » sur l'enseignement.

Ce dossier permet au lecteur de découvrir la panoplie des offres et des services offerts par la commune dans le domaine scolaire et parascolaire, un domaine qui a énormément évolué ces dernières années.

Der Schöffenrat | Le Collège échevinal

WEIMERSKIRCH Paul, Bürgermeister / bourgmestre

KALMES Albert, Schöffe / échevin

SPAUTZ Marc, Schöffe / échevin

LECUIT Carlo, Schöffe / échevin

MANTERNACH Mandy, Gemeindesekretär / Secrétaire communal



Schulorganisation

Organisation scolaire

Schuldienst | Service scolaire

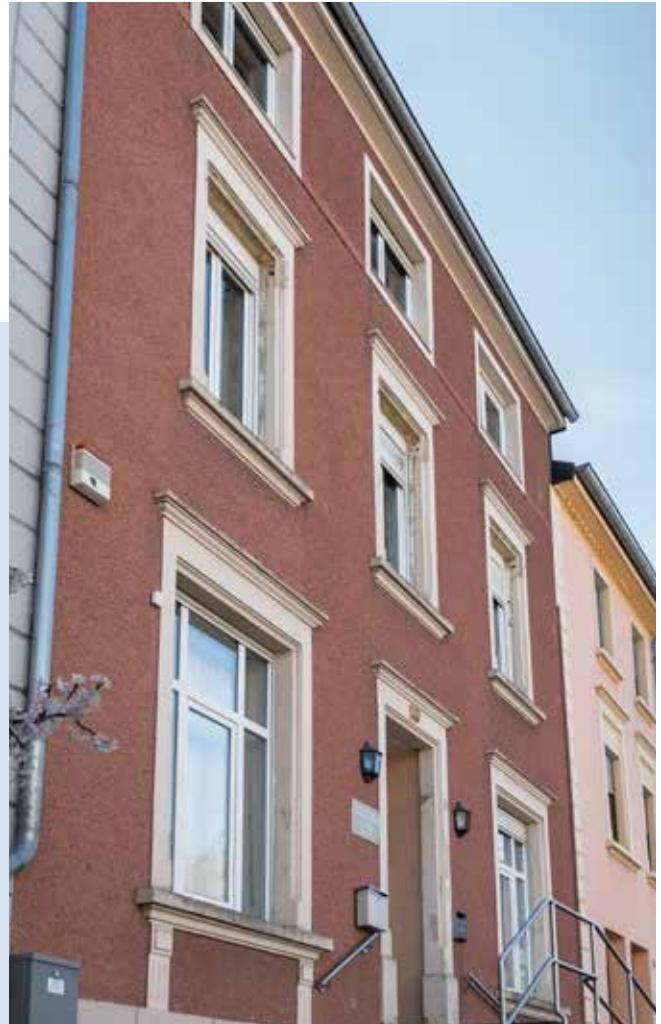


40, rue de l'Eglise
L-3833 Schifflange

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:
8:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00

Kontakt | Contact:
ANISET Tammy (T. 54 50 61 - 423)
ADAMY Gertrude (T. 54 50 61 - 422)
SCHENTEN Francine (T. 54 50 61 - 425)
SCALA Jessica (T. 54 50 61 - 206)

Postanschrift | Adresse postale:
40, rue de l'Eglise
L-3833 Schifflange
commissionscolaire@schifflange.lu



Unsere verschiedenen Dienstleistungen

- Ausstellen der Schulbescheinigungen
- Einschreibungen der Schüler
- Organisation der „Ecole fondamentale“
- Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- Organisation des Pedibus
- Ausgabe der „Chèques-service“
(Terminabsprache 54 50 61-206)

Nos différentes prestations de service

- Établissement des certificats de scolarité
- Inscriptions des élèves
- Organisation de l'école fondamentale
- Élaboration du « Plan d'encadrement périscolaire »
- Organisation du pédibus
- Chèques-service
(sur rendez-vous via 54 50 61-206)

Schulgebäude und ihre Vertreter

Bâtiments scolaires et leurs représentants

Schule | École

Albert Wingert



Schulpräsident | Président de l'école
Herr/M. Alex THIEL
T. 621 371 650

Pförtner | Concierge



Rue Albert Wingert | L-3875 Schifflange
Concierge | T. 621 199 343
www.schoulscheffleng.lu



LU D'Albert Wingert Schoul gouf nom lëtzebuergeresche Resistenzler Albert Wingert benannt.

Hien ass 1897 gebuer an 1962 gestuerwen. Hie war Schoulmeeschter zu Schéffleng a politesch immens aktiv. Wärend dem 2. Weltkrich war hien an der Resistenz an huet d'Resistenzorganisatioun „Alweraje“ matgegrënnt.

FR L'école Albert Wingert a été nommée d'après le résistant Albert Wingert. Il est né en 1897 et décédé en 1962.

Il était enseignant à Schifflange et très engagé politiquement. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, il était membre de la résistance et a co-fondé l'organisation de résistance « Alweraje ».

Die Schule in Zahlen und Fakten

440 **Schüler**

28 **Klassen**

206 **Mädchen**

234 **Jungen**

L'école en faits et chiffres

440 **Élèves**

28 **Klassen**

206 **Filles**

234 **Garçons**

Schule | École
Lydie Schmit



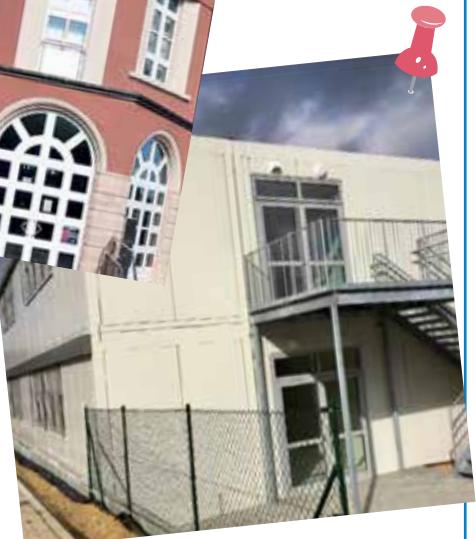
Schulpräsidentin | Présidente de l'école
Frau/Mme Tina GIANNESI
T. 621 493 319

Pförtner | Concierge

Rue de la Forêt | L-3836 Schiffange
Concierge | T. 621 194 324
www.schoulscheffleng.lu



Cycle 2 + 3 :
Albert Wingert



Cycle 1 + 4 :
Modulbau op Hudelen

LU — Eng weider Schéfflenger Schoul gouf no enger, fir Schéffleng a Lëtzebuerg, bedeinder Perséinlechkeet benannt, dem Lydie Schmit (1939-1988).

Si huet sech aktiv an der Gemengepolitik zu Schéffleng engagéiert. 1974 ass si Presidentin vun der LSAP ginn a war domat déi éischt Fra an Europa déi Presidentin vun enger politescher Partei ginn ass. Méi Infoen iwwert den Ausbau vun der Schoul an déi provisoresh Léisunge fannt Dir op der S. 6.

FR — L'école Lydie Schmit porte également le nom d'une personnalité importante pour Schiffange et le Luxembourg en général.

Lydie Schmit (1939-1988) était une femme qui s'est engagée activement dans la politique communale à Schiffange. En 1974, elle est devenue présidente du parti politique LSAP. Elle était la première femme en Europe qui a obtenu le poste de présidente d'un parti politique. Vous trouverez plus d'infos sur le réaménagement de l'école et les solutions provisoires à la page 6.

Die Schule in Zahlen und Fakten

332 **Schüler**

22 **Klassen**

156 **Mädchen**

176 **Jungen**

L'école en faits et chiffres

332 **Élèves**

22 **Klassen**

156 **Filles**

176 **Garçons**

Schule | École

Nelly Stein



Schulpräsident | Président de l'école
Herr/M. Sammy ORAZI
T. 621 548 306

Pförtner | Concierge



Rue de la Gare | L-3839 Schifflange
Concierge | T. 621 350 393
www.schoulscheffleng.lu

LU Dës Schoul dréit den Numm vun der lëtzebuerger gescher CSV-Politikerin Nelly Stein (1937-2005).

Si war vun 1994 bis 2002 Buergermeeschtesch vun der Gemeng Schëffleng a virdru ronn zwielef Joer am Gemengerot. Zanter 1989 war si ännernt anerem och an der Chamber Deputéiert fir d'Regioun Süden.

FR Cette école est nommée d'après la politicienne du parti politique CSV, Nelly Stein (1937-2005).

Elle était bourgmestre de la Commune de Schifflange de 1994 jusqu'à 2002. Avant, elle était pendant douze ans membre du Conseil communal. Depuis 1989, elle détenait un siège à la Chambre des Députés. Elle était députée pour la région Sud.

Die Schule in Zahlen und Fakten

241 Schüler

16 Klassen

mit teilweise zyklus-übergreifenden Klassen

118 Mädchen

123 Jungen

L'école en faits et chiffres

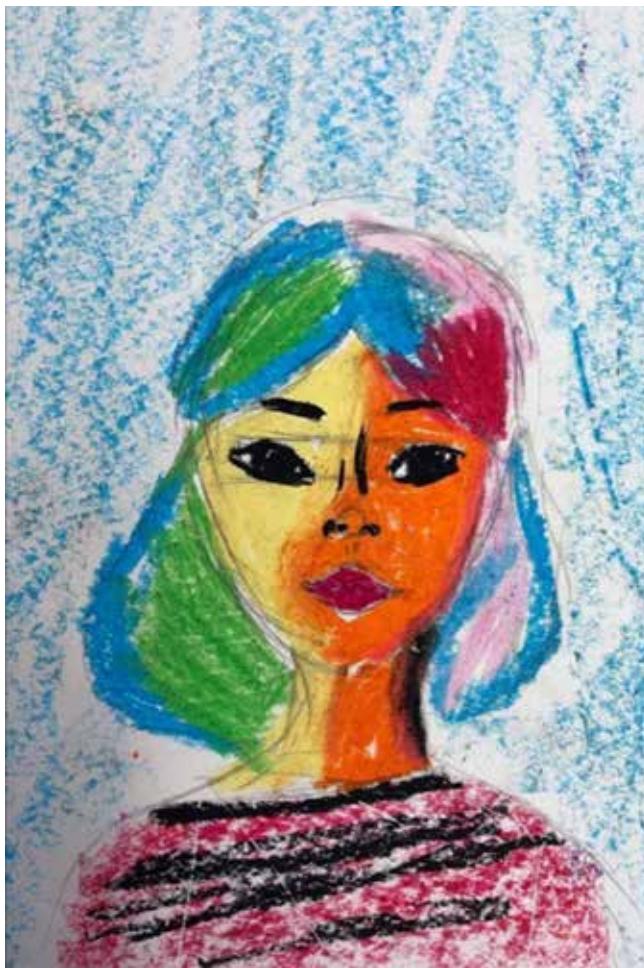
241 Élèves

16 Classes

avec des classes partiellement inter-cycles

118 Filles

123 Garçons





Schoulkommissioun September 2022

Die Schulkommission

DE Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

- Koordination der Schulorganisation und des „Plan de développement scolaire“ sowie das Erstellen diesbezüglicher Gutachten für den Gemeinderat;
- Die Betreuung und Umsetzung der Schulorganisation sowie des „Plan de développement scolaire“ und des „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP);
- Die Förderung außerschulischer Betreuung sowie der informelle Austausch zwischen den Eltern, dem Betreuungspersonal in den Schulen sowie den außerschulischen Betreuungseinrichtungen.
- Erstellen eines Gutachtens zum Bericht der „Agence pour le Développement“ über die Qualität des Bildungswesens in den Schulen. Die Schulkommission setzt den Bürgermeister und den Schöffenrat daraufhin über diesen Bericht in Kenntnis und erläutert, was sie aus dem Bericht, für die Grundschulen als nützlich befindet.
- Erstellen eines Gutachtens zur Budgetvorlage für die Schulen.
- Beteiligung bei der Ausarbeitung von Konzepten für Baupläne oder für Umbaupläne der Schulgebäude.

La Commission scolaire

FR — Sans préjudice des attributions prévues dans d'autres articles, la Commission scolaire a pour mission :

- de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de développement scolaire et de proposer un avis au Conseil communal
- de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire ainsi que du plan d'encadrement périscolaire (PEP)
- de promouvoir des mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal
- d'émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental
- d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles
- de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires.

Mitglieder |

Membres:



- WEIMERSKIRCH Paul
Präsident/président
- ANISET Tammy
Sekretärin/secrétaires
- FIORELLI Yves
- NOGUEIRA Marta
- KILL Sven
- NOTHUM Vincent
- CLESEN Nick
- THILL-UNGUREANU Marie
- GIANNESI Tina

- BACK Lynn
- THIEL Lex
- ORAZI Sammy
- KLOOS Philippe

und die Elternvertreter |

et les représentants des parents :

- IHRY Claudine
- DUMITRU Alexandra
- KREIS Yves





Plan d'encadrement périscolaire

Plan d'encadrement périscolaire

DE Seit 2013 wird der sogenannte „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) in den Gemeinden umgesetzt. Dieser soll eine engere Zusammenarbeit zwischen der schulischen und außerschulischen Betreuung schaffen.

In Schifflingen stehen den Eltern und Schülern folgende sozio-educative Betreuungsstrukturen zur Verfügung:

- Die „Maison Relais“ „op Hudelen“ sowie die „Maison Relais“ der Nelly Stein-Schule und ihre Annexen
- Kinderhort „Schéfflenger Bëschzwergen“

Folgende Personen sind für das Erstellen und die Kontrolle des PEP innerhalb der Gemeinde zuständig:

- WEIMERSKIRCH Paul, Präsident / président
- ADAMY Gertrude, Sekretärin / secrétaire
- KIRSCHEN Sheila
- KLOOS Philippe
- MOURATO Claudio
- OLIVIERI Sara
- PALLUCE Alain

FR Depuis 2013, les communes sont obligées d'appliquer le « Plan d'encadrement périscolaire » (PEP). Il a comme but de promouvoir la collaboration entre l'école et la pédagogie sociale tout en reliant et améliorant la coopération entre l'encadrement scolaire et périscolaire.

Les structures suivantes assurant l'accueil socio-éducatif sont à la disposition des parents et élèves :

- Maison Relais « op Hudelen », Maison Relais de l'école Nelly Stein et ses annexes
- Crèche « Schéfflenger Bëschzwergen »

Les personnes suivantes sont en charge de l'élaboration et du suivi du PEP :

- POOS Gilles
- RISCHARD Laura
- SCHREINER-THULL Viviane
- THIEL Alex
- DEISCHTER Laurence
- IHRY Claudine

Das Betreuungspersonal, das vom PEP vorgesehen ist, stellt sich wie folgt zusammen:

- Lehrer und Lehrerinnen der drei Grundschulen
- Personal der Betreuungsstrukturen „Maison Relais“ „op Hudelen“ und des Kinderhorts „Schéfflenger Bëschzwerge“
- Kursleiter(innen) der Kurse „Art, Musique, Informatique à l'Ecole“ sowie des Pilotprojekts zur Integrationshilfe

L'équipe professionnelle du site se compose comme suit:

- personnel enseignant éducatif des écoles fondamentales de Schifflange
- personnel socio-éducatif des structures assurant l'accueil socio-éducatif à la Maison Relais «op Hudelen» resp. à la crèche «Schéfflenger Bëschzwerge»
- les chargés de cours de l'art, de la musique et de l'informatique à l'école ainsi que du projet pilote qui a comme but d'aider les enfants à l'intégration





Bildungshaus

DE — Die Arbeitsgruppe für das Projekt „Bildungshaus op Hudelen“ besteht aus einer Kerngruppe, sowie einer erweiterten Arbeitsgruppe, die sich aus Vertretern aus dem formalen Bildungskontext (Schule) und aus dem non-formalen Bereich (Maison Relais) zusammensetzen. Seit März 2019 beteiligt die Gemeinde Schifflingen das Team aktiv am Entstehungsprozess dieses neuen Bildungshauses. Die angestrebte engere Zusammenarbeit zwischen Maison Relais und Schule soll später Kontinuität und Kohärenz in der Kindererziehung und -betreuung fördern. Die Kerngruppe hat den Auftrag ein pädagogisches Konzept auszuarbeiten, das, in Abstimmung mit sämtlichen Beteiligten, die ganzheitliche Förderung des Kindes sicherstellt.

FR — Le groupe de travail du projet «Bildungshaus op Hudelen» se constitue d'un groupe central et d'un groupe de travail élargi, composé de représentants du cadre éducatif formel (l'Ecole) et non-formel (la Maison Relais). Depuis mars 2019 cette équipe participe activement au processus de création de cet établissement éducatif. L'objectif visé, à savoir une meilleure collaboration entre la Maison Relais et l'Ecole, devrait mener à une continuité et une cohérence dans le domaine de l'éducation et de l'encadrement des enfants. La tâche principale du groupe central est d'établir un concept pédagogique afin de garantir un soutien intégral de l'enfant et cela en étroite collaboration avec toutes les instances concernées.

Kerngruppe | Groupe central

- SCHOLTES Sarah, Koordinatorin / Coordinatrice
- NIESEN Sarah, Sekretärin / Secrétaire
- CHRISTOPHORY Fanny
- STELLA Alessandra
- STELLA Sabrina
- BACK Lynn
- POOS Gilles
- BOCK Claudia (abwesend / absente)
- BLAU Anne (abwesend / absente)

Die Direktion des „enseignement fondamental“ - Region Sassenheim

La direction de l'Enseignement fondamental - Région Sanem



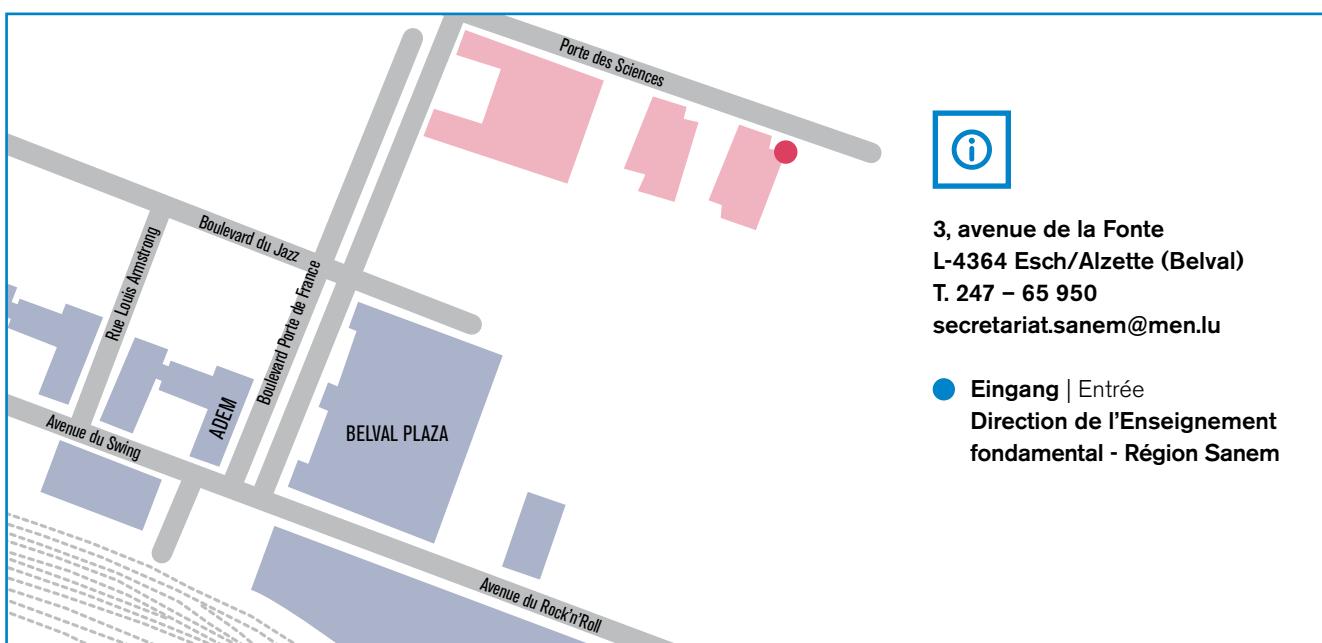
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse
Direction de l'enseignement fondamental
Région S

DE — Das Team der Direktion des „Enseignement fondamental“, Region Sassenheim, das aus den unten genannten Mitgliedern besteht, sorgt für die administrative Leitung und pädagogische Betreuung der Grundschulen der Gemeinde Schifflingen.

- KLOOS Philippe
- CLAUS Paul
- GAROFALO Véronique
- KUFFER Lyne
- SCHINTGEN Martine

Direktor | Directeur
stellvertretender Direktor | Directeur adjoint
stellv. Direktorin | Directrice adjointe
stellv. Direktorin des EBS | Directrice adjointe EBS
freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission
Institutrice déchargée à la CI

FR — L'équipe de la Direction de l'Enseignement fondamental, Région Sanem, qui se compose des membres sous-mentionnés, assure la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles fondamentales de la commune de Schifflange.



Les élèves à besoins spécifiques (ebs)



FR Pour les élèves qui, en raison de leurs particularités mentales, émotionnelles, sensorielles ou motrices, ne peuvent suivre l'enseignement ordinaire, la loi prévoit un dispositif à trois niveaux :

- **au niveau local**, dans les écoles : instituteurs spécialisés (I-EBS), démarches d'inclusion et d'adaptations pédagogiques.

L'intervention locale est consignée dans un plan de **projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement (PPAA)**.

- **au niveau régional**, dans les Directions de région : La prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques est placée sous la responsabilité des Directions de l'Enseignement fondamental.

La prise en charge adéquate de l'élève à besoins spécifiques est définie par la **Commission d'inclusion (CI)**.

Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques composée de psychologues et pédagogues (ESEB-diagnostic) conseille les parents, les enseignants et peut organiser une prise en charge ambulatoire, prestée par des éducateurs (ESEB-assistance).

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans **un plan de prise en charge individualisé (PPCI)** et soumis aux parents pour accord.

- **au niveau national**, dans une école ou un **Centre de compétence** spécialisé.

Sur base d'un dossier-CI et d'un diagnostic spécialisé, **la Commission Nationale d'Inclusion (CNI)** propose la prise en charge d'un enfant ou d'un jeune à besoins éducatifs spécifiques par un ou plusieurs Centres de compétences.

Kontakt |

Contact:



- KUFFER Lyne, **stellv. Direktorin des EBS** / Directrice adjointe EBS | lyne.kuffer@men.lu
- SCHINTGEN Martine, **freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission** / Institutrice déchargée à la CI | martine.schintgen@men.lu
- SOULIÉ Jean-Marc, **freigestellter Lehrer für die Inklusionskommission** / Instituteur déchargé à la CI | jean-marc.soulie@men.lu

T. 247 – 65 950 | 3, avenue de la Fonte | L-4364 Esch/Alzette (Belval)

Inklusionskommission (CI)

La Commission d'inclusion (CI)

DE Auf regionaler Ebene wird die Betreuung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf der Direktion des „Enseignement fondamental“ unterstellt.

Die Betreuung dieser Schüler wird von der „Commission d'Inclusion“ (CI) festgelegt. Ein Betreuungsteam für Schüler mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB) führt eine Erstdiagnose durch, berät die Lehrkräfte bei der Umsetzung von Differenzierungsmaßnahmen und kann selbst ambulant betreuen.

FR Au niveau régional, la prise en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers est placée sous la responsabilité de la Direction de l'Enseignement fondamental.

L'encadrement de ces élèves est défini par la Commission d'inclusion (CI). Une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) réalise un premier diagnostic, conseille les équipes pédagogiques dans la mise en œuvre de mesures de différenciation et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire.



Kontakt |

Contact:



- KUFFER Lyne, **stellv. Direktorin des EBS** / Directrice adjointe EBS | lyne.kuffer@men.lu
- SCHINTGEN Martine, **freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission** / Institutrice déchargée à la CI | martine.schintgen@men.lu
- SOULIÉ Jean-Marc, **freigestellter Lehrer für die Inklusionskommission** / Instituteur déchargé à la CI | jean-marc.soulie@men.lu

T. 247 – 65 950 | 3, avenue de la Fonte | L-4364 Esch/Alzette (Belval)

Unterricht | Enseignement



„Schéfflenger Bëschspillschoul“

« Schéfflenger Bëschspillschoul »

DE — Die „Schéfflenger Bëschspillschoul“ ermöglicht 4-6 jährigen Kindern sich in allen Bereichen weiterzuentwickeln und die Kompetenzen zu erreichen, welche der „Plan d'études“ vorschreibt. Der Wald ist der ideale Ort, um den Kindern eine bestmögliche Entwicklung zu gewährleisten und um auf ihre individuellen Bedürfnisse einzugehen. Somit wird der Klassenraum in den Wald verlegt und die Lernprozesse finden in der Natur statt. Im Wald erlebt man die Kinder spontaner, freier, kommunikativer und offener und man sieht die Chance eines neuen, forschenden, pädagogischen Ansatzes, welcher in anderen Ländern wie Schweden, Dänemark, Deutschland, Schweiz und Spanien schon fester Bestandteil der Schule ist.

FR — La « Schéfflenger Bëschspillschoul » permet aux enfants entre 4 et 6 ans de se développer et d'acquérir les compétences prescrites par le plan d'études. La forêt constitue l'endroit idéal de favoriser un bon développement et de pouvoir répondre aux besoins individuels des enfants. La salle de classe sera transférée en forêt et les processus d'apprentissage ont lieu en pleine nature. On peut observer qu'en forêt les enfants agissent de manière plus spontanée, libre, communicative, ouverte et l'on remarque une approche scientifique et pédagogique, qui est partie intégrante de l'école suédoise, danoise, allemande, suisse et espagnole.



ANISET Tammy (Schuldienst / Service scolaire)
T. 54 50 61 - 423

FORTI-KAYSER Isabelle
(Lehrerin Zyklus 1 / Institutrice Cycle1)



Schéfflenger Bëschzwergen

apase

association pour la promotion des
activités socio-éducatives a.s.b.l.

Schéfflenger Bëschzwergen

LU — D'Schéfflenger Bëschzwergen goufen 2010 vun der A.P.A.S.E. asbl gegrënnt an hunn eng Konventioun mat der Schéfflenger Gemeng an dem Ministère de l'Éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse. D'Schéfflenger Gemeng stellt och d'Gebai vun der Crèche an der rue du Parc, direkt beim Bësch, zur Verfügung.

55 Kanner gi vun enger qualifizéierter pädagogescher Equipe betreit. Kanner vun 2 Joer un, bis datt se an de Cycle 1 vun der Ecole fondamentale (der fréierer Spillschoul) ginn, kënnen tëscht 3 a 5 hallef Deeg an d'Beschcrèche kommen. Säit dem 1. September 2019, gëtt och eng Betreuung iwwert d'Mëttesstonn mat waarmem Mëttagessen an der Crèche an d'Méglechkeet eng Sieste ze maachen, ugebueden.

All Moie si bis zu 24 Kanner, begleet vun 4 Educatricen, am Bësch hannert der Beschcrèche, énnerwee. Mëttes begleeden 2 Educatricen bis zu 14 Kanner an de Bësch. All d'Aktivitéité fannen am Bësch oder am Gaart vun der Crèche statt.

D'Léiere mat alle Sénner steet am Virdergrond. D'Kanner entdecken d'Planzen an d'Déierewelt zu all Joreszäit, lérieren nei Frénn kennen, zesummen entdecken si de Bësch, klammen iwwert Steng a Beemstämm, rutschen d'Bulli-Rutschbahn um Motocross erof, iessen dobaussen hir Schmier, geheien am Wanter mat Schnéiklatzen, spille mat Bängelen, forme Männercher aus Bulli, sprangen an d'Pill, grille Wirschtercher, laachen, sangen a jäizen, géniissen d'Wieder, stelle Froen, lérieren d'Beschreegelen anhalen, kniwwele mat Bëschmaterial a villes méi.

D'Bëschzwergen gi bei all Wieder an all Joreszäit an de Bësch, ausser et stiermt oder et gëtt en Donnerwieder. Wichteg ass richtegt gutt Bëschgezei an da mécht et do-bausse bei all Wieder Spaass.

De Präis vun der Bëschcrèche gëtt nom System vun de Chèque-Service verrechent. D'Aschreibunge lafen vu Schouljoer zu Schouljoer, dobäi hu Schéfflenger Kanner Prioritéit op eng Plaz.

Sidd Dir virwëtzeg ginn?

Gären dierft Dir eis e Moien oder Mëttag an de Bësch begleeden oder iwwert Telefon oder per Email weider Informatione froen.



T. 26 53 04 65
beschcreche@pt.lu

Wëllt Dir Äert Kand umellen?

Gäre kënnt Dir Äert Kand scho fir d'Rentrée 23/24 bei de Bëschzwergen op d'Waardelëscht schreiwen.



Grundschule

Enseignement fondamental

DE Das Bildungswesen umfasst heute weitaus mehr Bereiche als dies früher der Fall war. Lange beschränkte sich das Bildungswesen auf das Vermitteln von Wissen. Heute ist allerdings die Festigung des Wissens zum Hauptbestandteil der schulischen Bildung innerhalb der Grundschule geworden. Es ist wichtig, dass die Schüler nicht mehr nur das Erlernte weitergeben, sondern die Materie sollen die Schüler möglichst auch im weiteren Verlauf ihrer schulischen Laufbahn anwenden und nutzen können.

Folgende Kurse sind Bestandteil der Grundschule und helfen den jeweiligen Schülern ihr Wissen zu festigen und sorgen für eine gute schulische Integration:

Förderunterricht (cours d'appui)

Der Förderunterricht findet während der Schulstunden statt, entweder unmittelbar in der Klasse oder in kleinen Gruppen. Während dieser Unterrichtsstunden wird gezielt an Lernschwierigkeiten gearbeitet, damit die Schüler die erforderlichen „socles de compétences“ ihres Zykluses erreichen.

„Cours d'accueil“

Der sogenannte „cours d'accueil“ wird von Schülern besucht, die noch nicht lange in Luxemburg leben und noch keine der drei Amtssprachen sprechen. Der Kurs soll den Schülern erste sprachliche Fähigkeiten in einer der drei Unterrichtssprachen vermitteln, so dass es ihnen möglich ist ohne Probleme dem regulären Unterricht zu folgen.

FR Aujourd’hui, l’éducation couvre beaucoup plus de domaines qu'auparavant. Pendant longtemps, l'éducation s'est limitée à la transmission du savoir. Aujourd’hui, cependant, la consolidation des connaissances est devenue la principale composante de l'Enseignement fondamental. Il est important que les élèves ne transmettent pas seulement ce qu'ils ont appris, mais qu'ils puissent également appliquer et utiliser ces connaissances dans la suite de leur parcours scolaire.

Les cours suivants font partie de l'école fondamentale et aident les élèves respectifs à consolider leurs connaissances et à assurer une bonne intégration scolaire :

Les cours d'appui

Les cours de rattrapage ont lieu pendant les heures de classe, soit directement en classe, soit en petits groupes. Durant ces cours, les élèves travaillent sur leurs difficultés d'apprentissage afin d'atteindre les socles de compétences requises de leur cycle.

Les cours d'accueil

Les cours d'accueil sont destinés aux enfants qui ne parlent aucune langue véhiculaire utilisée dans l'Enseignement fondamental. Les cours d'accueil ont pour but de donner à ces écoliers une instruction leur permettant après un certain temps de suivre l'Enseignement dans une classe de cycle.



Nos écoles et le numérique

FR Depuis 2004 l'administration communale de Schifflange soutient l'idée d'intégrer les TIC dans les processus d'apprentissage et investit systématiquement et sans relâche dans les infrastructures et les équipements informatiques et multimédia et les met à disposition de l'éducation formelle et non-formelle.

Une planification pluriannuelle assure en permanence le financement de la modernisation, du renouvellement et la maintenance des ordinateurs, des périphériques et des composantes réseautiques. Actuellement le parc informatique se compose de 167 ordinateurs fixes, 54 Laptops, 162 tablettes, 69 bornes wifi, 21 imprimantes, 8 photocopieuses, etc.

Au courant de l'exercice scolaire 22/23 la structure scolaire « Op Huddelen » et la nouvelle annexe de l'école Albert Wingert ont été équipées avec du réseau sans fil, pour réceptionner provisoirement les classes de l'école Lydie Schmit pendant la durée de la rénovation et d'extension de l'ancien bâtiment. Après le déménagement des classes du bâtiment de l'école Lydie Schmit, les antennes WIFI du vieux bâtiment seront démontées et ensuite réinstallées dans le bâtiment de l'école Albert Wingert pour améliorer la couverture (roaming) des classes avec du réseau WIFI existant.

Les bâtiments scolaires sont reliés entre eux par fibre optique et connectés à l'Internet avec une bande passante de 200 MB/s. Un filtrage assure que des pages Internet non-appropriées pour des enfants sont bloquées. La stratégie TIC de l'administration communale est 100 % conforme aux recommandations du Centre de Gestion

Informatique et s'aligne sur la stratégie « Digital Education » du MEN.

Une plateforme de collaboration pédagogique intégrée au site internet (www.schoulscheffleng.lu) est à disposition des élèves et enseignant(e)s.

En plus les écoles et les parents ont aussi gratuitement à leur disposition l'application de messagerie sécurisée DIMMI (www.dimmi.lu) permettant l'échange bidirectionnel de messages courts entre l'école, les parents d'élèves et la Maison Relais.

L'application est 100 % conforme aux législations européennes sur la protection des données personnelles. Tous les serveurs se trouvent dans des centres informatiques au Luxembourg.

Au fur et à mesure de l'avancement des projets de constructions, de rénovations et de transformations des sites scolaires et l'intégration future d'une SEA sur chaque site, le réseau et le parc informatique et les technologies vont continuer d'évoluer avec les besoins fonctionnels, organisationnels et pédagogiques de ces sites. Il est notamment prévu d'installer des écrans numériques dans toutes les classes afin de répondre aux nouvelles pratiques de l'enseignement avec les moyens du numérique.

Comme dans le passé toutes les familles politiques soutiennent ces investissements pour préparer les élèves à devenir des citoyens dotés des compétences numériques et transversales essentielles pour contribuer et évoluer dans la société de l'information d'aujourd'hui et de demain.



LES ÉCRANS EN FAMILLE



Gérer, éduquer et accompagner

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.



APRÈS 12 ANS

L'adolescent(e) s'affranchit de plus en plus des repères familiaux.

- Éteindre le Wifi la nuit
- Continuer à discuter avec votre enfant
- Revoir les règles des écrans en fonction des besoins
- Les besoins évoluent dans le temps

❶ Pas de réseaux sociaux avant 13 ans

ENTRE 9 ET 12 ANS

L'enfant a besoin de découvrir le monde et les relations humaines.

- Privilégier les jeux vidéo à plusieurs
- Âge de l'autonomie
- Garder un oeil sur l'utilisation des écrans
- Premier smartphone personnel

ENTRE 6 ET 9 ANS

L'enfant a besoin de découvrir les règles du jeu social.

- Télévision sans images de violence
- 1ers pas accompagnés sur internet
- Jeux vidéo à usage modéré
- Pas de journal télévisé pour adultes
- Visionner en autonomie avec un adulte à proximité

❶ Pas d'internet seul avant 9 ans

ENTRE 3 ET 6 ANS

L'enfant a besoin de découvrir ses capacités sensorielles et manuelles.

- Privilégier les écrans interactifs, accompagnement par un adulte
- Jeux vidéo à petite dose, privilégier de jouer en famille
- Pas d'écran dans la chambre
- Télévision déconseillée

❶ Pas de console de jeux individuelle avant 6 ans

AVANT 3 ANS

L'enfant a besoin de prendre connaissance de ses repères en votre compagnie!

- Tablettes tactiles optionnelles :
 - périodes courtes (10min/j)
 - accompagnement par un adulte
 - seul objectif : jouer
- Activités liées aux 5 sens
- La tablette ne remplace pas les jouets traditionnels
- Interaction humaine indispensable

❶ Pas de télévision avant 3 ans

❶ Écrans interactifs

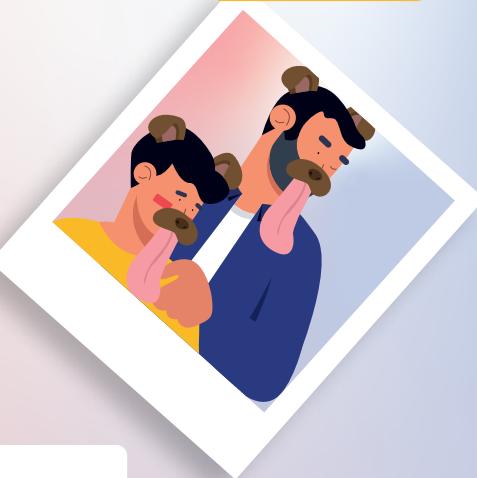
- Résolution intuitive des tâches
- Apprentissages par essais et erreurs
- Capacité d'anticipation et retour d'expérience

Informations utiles

Pour toutes les tranches d'âge, soyez toujours à l'écoute et disponibles, privilégiez les écrans interactifs.

De 3 à 12 ans et plus, respectez les âges indiqués pour les jeux vidéo et les films. Etablissez des règles claires sur le temps d'écran.

**BEE
SECURE**



Plus d'informations sur bee-secure.lu



Contactez la BEE SECURE Helpline au 8002 1234. Les enfants, les jeunes, les parents ainsi que les enseignants et les éducateurs y trouveront des conseils et de l'aide dans tous les domaines des nouveaux médias. Le conseil téléphonique est gratuit et anonyme.



Contribuez à la lutte contre les contenus illégaux en ligne : si vous rencontrez des contenus sur Internet qui vous semblent illégaux, vous pouvez les signaler de manière anonyme sur <https://stopline.bee-secure.lu>. Par contenus illégaux, on entend : la présentation d'abus sexuels sur des mineurs, les contenus racistes, révisionnistes et discriminants, les contenus terroristes.



Co-financed by the Connecting Europe Facility of the European Union

LES ÉCRANS EN FAMILLE

Gérer, éduquer et accompagner

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.



Stundenpläne und Schulferien

Horaires et vacances scolaires **2022-2023**



HORAIRE A - École Albert Wingert | École Nelly Stein

Zyklus 1 | Cycle 1

Zyklen 2 - 4 | Cycles 2 - 4

Morgens | Matin

07:50 – 11:30 Uhr | Heures

Nachmittags (montags, mittwochs, freitags)

Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)

13:50 – 15:45 Uhr | Heures

Morgens | Matin

07:50 – 11:55 Uhr | Heures

Nachmittags (montags, mittwochs, freitags)

Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)

13:50 – 15:45 Uhr | Heures

HORAIRE B - École Lydie Schmit sur les sites Albert Wingert et op Hudelen

Zyklus 1 | Cycle 1

Zyklen 2 - 4 | Cycles 2 - 4

Morgens | Matin

08:05 – 11:45 Uhr | Heures

Nachmittags (montags, mittwochs, freitags)

Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)

14:05 – 16:00 Uhr | Heures

Morgens | Matin

08:05 – 12:10 Uhr | Heures

Nachmittags (montags, mittwochs, freitags)

Après-midi (lundi, mercredi, vendredi)

14:05 – 16:00 Uhr | Heures

Schulferien & Feiertage

Vacances scolaires & jours fériés 2022-2023

L'année scolaire commence le jeudi **15 septembre 2022** et finit le vendredi **14 juillet 2023**.

Congé de la Toussaint: samedi 29 octobre 2022 – dimanche 6 novembre 2022

Vacances de Noël: samedi 24 décembre 2022 – dimanche 8 janvier 2023

Congé de Carnaval: samedi 11 février 2023 – dimanche 19 février 2023

Vacances de Pâques: samedi 1 avril 2023 – dimanche 16 avril 2023

Jour férié légal: dimanche 1^{er} mai 2023

Jour férié légal: **La Journée de l'Europe:** mardi 9 mai 2023

Jour de congé pour l'Ascension: jeudi 18 mai 2023

Congé de la Pentecôte: samedi 27 mai 2023 – dimanche 4 juin 2023

Jour de congé pour la fête nationale: vendredi 23 juin 2023

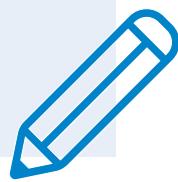


Les vacances d'été commencent le samedi 15 juillet 2023
et finissent le jeudi 14 septembre 2023.





Kid's corner



Finde die Fehler!

In dem unteren Bild verstecken sich insgesamt 8 Unge-
reimtheiten im Vergleich zum oberen Bild. Kannst du alle
finden? Die Auflösung steht auf der Seite 63.



Trouve les erreurs !

Dans l'image du dessous se cachent 8 incohérences par
rapport à l'image du dessus. Arrives-tu à les trouver toutes ?
Les solutions sont à la page 63.

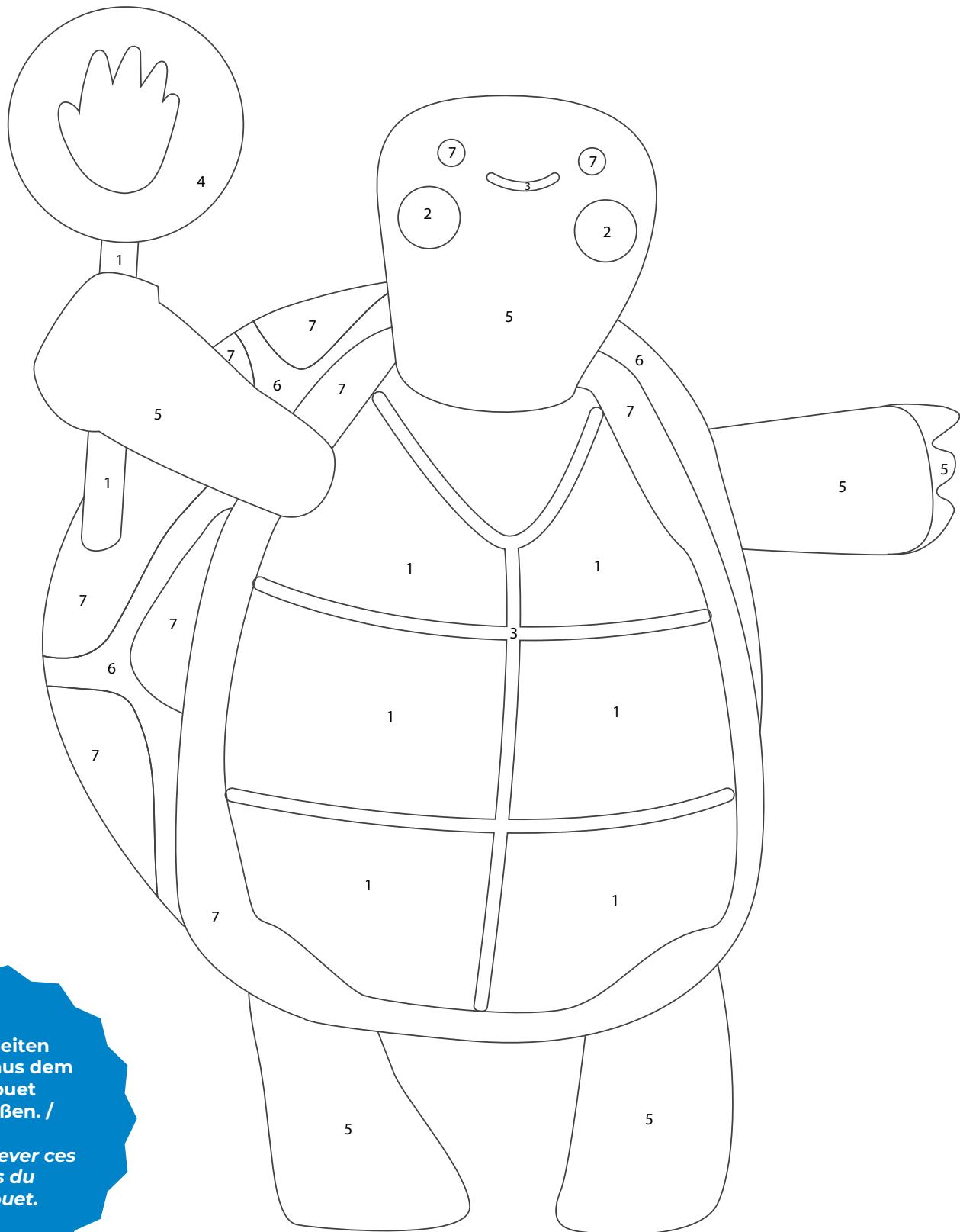


Malen nach Zahlen!

Hier kannst du deiner Kreativität freien Lauf lassen und das Bild nach deinem Geschmack ausmalen. Die Zahlen verraten dir, welche Felder die gleichen Farben haben sollen. Viel Spaß!

Coloriage numéroté !

Ici, tu peux laisser libre cours à ta créativité et colorier l'image selon tes goûts. Les chiffres t'indiquent quelles cases doivent avoir la même couleur. Amuse-toi bien !



Diese 4 Seiten
kannst du aus dem
Schoulbuet
herausreißen./
Tu peux enlever ces
4 pages du
Schoulbuet.

Wie gut hast du aufgepasst?...

Na, wie viele Informationen aus dem Schoulbuet konntest du dir merken? Die Antworten auf alle Quiz-Fragen findest du im Heft. Die Auflösungen stehen hier unten - nicht schummeln!

As-tu été attentif ?...

Alors, combien d'informations as-tu pu retenir ? Les réponses à toutes les questions du quiz se trouvent dans le livret. Les bonnes réponses sont indiquées en bas de page - ne triche pas !

1



Wie viele Bilder von Menschen, **wo man das Gesicht sieht**, findest du im ganzen Schoulbuet? / Combien de photos de personnes **dont on peut voir le visage** trouves-tu dans tout le Schoulbuet?

- a** 15 **b** 29 **c** 39



2

Wie viele **Schulen** gibt es in Schiffingen? / Combien d'**écoles** y a-t-il à Schiffange ?

- a** 3
b 4
c 5

3

Wie heißt das **Maskottchen** vom sicheren Schulweg? / Comment s'appelle la **mascotte** du Séchere Schoulwee?



- a** Dorky
b Mouki
c Nicki



4

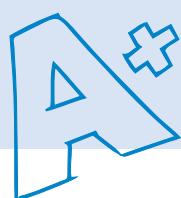
Um **welches Tier** handelt es sich? / De quel animal s'agit-il ?

- a** Affe / singe
b Hund / chien
c Schildkröte / tortue

5

Wie viele **Kinder** sind in den **Schulen** in Schiffingen eingeschrieben? / Combien d'**élèves** sont inscrits aux **écoles** de Schiffange ?

- a** 1052 **b** 2052
c 952



1 - b, 2 - a, 3 - b, 4 - c, 5 - a

TU VEUX JOUER DE LA MUSIQUE DANS UN
ENSEMBLE MAIS ...



... TU NE SAIS PAS OÙ ??

LA MUSIQUE DE SCHIFFLANGE T'ACCUEILLE AVEC GRAND PLAISIR

... TU NE CONNAIS PERSONNE ??

PAS DE PROBLÈME, NOUS SOMMES UNE ÉQUIPE DYNAMIQUE AVEC DES JEUNES
QUI ONT APPRIS À SE CONNAÎTRE DANS L'ORCHESTRE

... TU N'AS PAS ENCORE D'INSTRUMENT ??

NOUS T'EN PRÉTONS UN QUÉ TU POURRAS UTILISER POUR TES COURS ET POUR
JOUER DANS L'ORCHESTRE

ALORS REJOINS NOTRE ORCHESTRE DE JEUNES



contact@schefflengermusek.lu
schefflengermusek.lu

1, Quartier Wendel L-3831 Schiffenng
© Schefflengermusek

621 670 604 (Conducteur)

schefflengermusek

DU WËLLS ZESUMME MAT ANERE MUSEK
SPILLE MEE ...



... DU WEEESS NET WOU ??

BEI EIS BASS DU GENAU RICHTEG, D'SCHEFFLENGER MUSEK ASS PRETT FIR DECH

... DU KENNIS AWER GUER KEEN ??

KEEN PROBLEM, MIR SITT ENG DYNAMESCH EKIPP MAT LAUTER JONKEN DÉI SECH
AM ORCHESTER KENNEGELÉIERTHUNN

... DU HUES NACH KEEN INSTRUMENT ??

OCH KEEN PROBLEM, BEI EIS KANNS DE EENT GELEINT KRÉIEN, SOUWUEL FIR DENG
COURSÉ WÉI OCH FRAM ORCHESTER

DA KOMM BEI EIS AN D'JUGENDMUSEK



621 670 604 (Dirigent)
 schefflengermusek

1, Quartier Wendel L-3831 Schiffenng
© Schefflengermusek

Schoulbuet 2022 | 2023

DE SÉCHERE SCHOULWEE

La sécurité sur le chemin de l'école

Chers élèves, chers parents,

Depuis la rentrée 2021/2022, la commune de Schifflange a mis en oeuvre un concept « Séchere Schoulwee ». Ce projet a été élaboré en collaboration étroite avec la commission scolaire, l'association des parents, et la commission de circulation de Schifflange, pour donner suite au précieux feedback des élèves et parents.

Plusieurs mesures de sécurisation des élèves ont ainsi été prises sur leur chemin vers l'école. Dans toute la commune, des parcours domicile-école ont été proposés afin de guider les élèves vers l'école. Les chemins et passages piétons à emprunter ont été signalisés comme tels (sur le chemin vers l'école, le nouveau logo « MOUKI » à Schifflange a été marqué sur le trottoir).

Les chemins proposés ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants. L'objectif du concept « Séchere Schoulwee » est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à venir à pied respectivement à vélo vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour du site scolaire. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

**Afin de minimiser le risque d'accident,
plusieurs règles générales sont à suivre :**

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat : regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

En raison des travaux autour de l'école Lydie Schmit, les trajets scolaires ont changé. Les « chemins sécurisés » vont être complétés au cours de l'année.



SÉCHER IWWERT D'STROOSS MAM MOUKI!

Der sichere Schulweg

Liebe Schüler, liebe Eltern,

Seit dem Schulanfang 2021 hat die Gemeinde Schiffflange ein Schulwegekonzept umgesetzt, welches in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission, der Elternvereinigung und der Verkehrskommission erarbeitet wurde. Das Feedback der Eltern und Kinder war hierfür sehr wertvoll.

Mehrere Maßnahmen wurden hierfür getroffen und auf den Schulwegen umgesetzt. Die Schulwege wurden, im Rahmen des Konzeptes, in der ganzen Gemeinde reorganisiert und die entsprechenden Fußgängerübergänge wurden speziell ausgewiesen. So wurde auf dem Schulweg das neue Schulweglogo des „MOUKI“ in Schiffflange auf dem Gehweg abgebildet.

Die berücksichtigten Schulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt. Ziel des Konzeptes „Séchere Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] zu motivieren, sich zu Fuß bzw. mit dem Fahrrad in die Schule (bzw. zur Bushaltestelle) zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt, soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit sowohl bei Eltern als auch bei Schülern, aufkommt.

Um die Unfallgefahr zu minimisieren, sollte das Schulkind dabei folgende Regeln befolgen:

- Der Bürgersteig ist der einzige geschützte Bereich.
- Man sollte wenn möglich immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge mehr in Sichtweite sind.

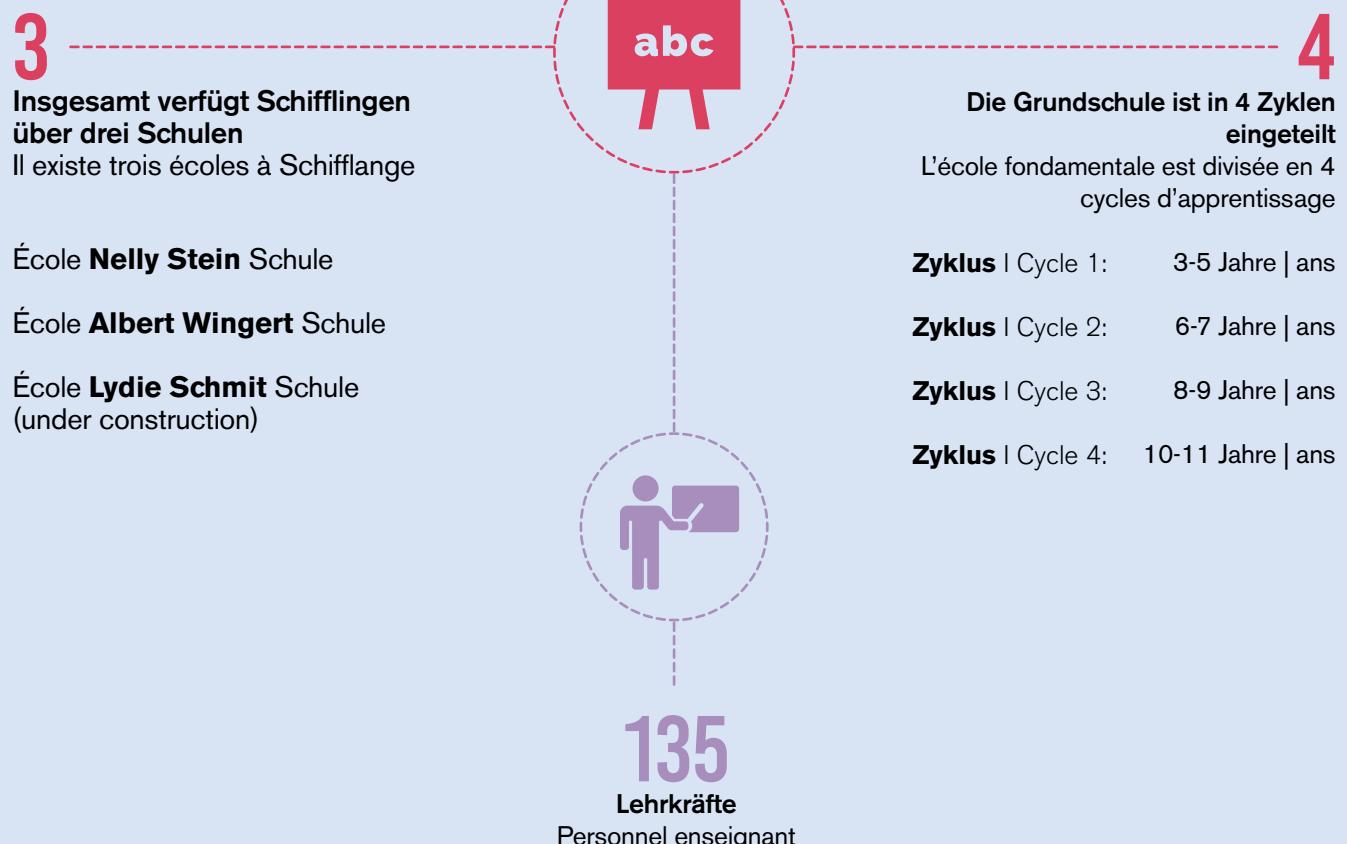
Wegen aktuellen Umbauarbeiten in der Lydie Schmit Schule haben sich die Schulwege natürlich auch verändert. Das Konzept „Der sichere Schulweg“ wird deshalb im Laufe des Jahres angepasst.

Zahlenübersicht

Quelques chiffres

1013 Kinder sind in den Schulen in Schiffingen eingeschrieben.

Un total de **1013** enfants sont inscrits aux écoles de Schiffange



Vor und nach der Schule

Avant et après l'école



Maison Relais Schéffleng

DE — Die kommunale „Maison Relais“ befindet sich in der „Cité op Hudelen“ und wird im Auftrag der Gemeinde von der asbl „Garderie fir Kanner“ verwaltet.

Nach dem Schulunterricht sammeln sich die Kinder am Treffpunkt, der sich am Eingang jeder Schule befindet. Alle Kinder werden an den verschiedenen Schulen abgeholt und vom pädagogischen Personal zur „Maison Relais“ begleitet.

Die Schulkantinen befinden sich in der Nelly Stein Schule, „Rue de la Gare“ und in der „Maison Relais“, 13 „Cité op Hudelen“. Die Eltern werden gebeten Ihre Kinder erst ab 13:30 Uhr abzuholen. Die Kinder, die jeden Tag in der Schule Nelly Stein zu Mittag essen, können ab 13:45 Uhr in der „Maison Relais op Hudelen“ abgeholt werden.

Weitere Informationen zu den Öffnungs- und Betreuungszeiten sowie für die Anmeldung finden Sie auf:
www.mr-schifflange.lu

FR — La Maison Relais est située dans la cité «op Hudelen» et est gérée par l'asbl «Garderie fir Kanner» pour le compte de la commune.

Après les cours, les enfants se réunissent au point de rencontre à l'entrée de l'école. Les enfants sont pris en charge dans les différentes écoles et accompagnés à la Maison Relais par du personnel pédagogique.

Les restaurants scolaires sont situés à l'école Nelly Stein, rue de la Gare et à la Maison Relais, 13 Cité «op Hudelen». Les enfants peuvent être pris en charge par leurs parents après 13:30 heures. Les enfants qui déjeunent tous les jours à l'école Nelly Stein, peuvent être pris en charge à la Maison Relais «op Hudelen» à partir de 13:45 heures.

Vous trouverez de plus amples informations sur les horaires d'ouverture et de la prise en charge ainsi que sur les modalités d'inscription sur le site : **www.mr-schifflange.lu**



Kontaktieren Sie die „Maison Relais“ unter
der Telefonnummer | Contactez la Maison Relais au :
(+352) 621 740 636



Denken Sie daran,
Ihre Kinder **jedes Jahr**
für den **KOSTENLOSEN**
Pedibus-Service anzumelden!

Pensez à inscrire
vos enfants **tous les ans**
au service **GRATUIT**
péibus !



Mit dem gratis Pedibus zur Schule! À l'école en péibus! (service gratuit)

DE Die meisten Schüler werden mit dem Auto zur Schule gebracht. Dadurch entstehen unnötige Gefahren vor den Schulgebäuden für unsere Kinder, wie

- Halten auf dem Bürgersteig
- Parken an der Bushaltestelle
- Hohes Verkehrsaufkommen bei Schulbeginn und nach Schulschluss

Mit der Aktion Pedibus möchte die Schifflinger Gemeinde die Eltern ermutigen, weniger auf das Auto zurückzugreifen und die Kinder dazu zu bewegen, wieder vermehrt zu Fuß zur Schule zu gehen. Beim Pedibus werden die Kinder von Begleitpersonen zur Schule gebracht. Abgeholt werden die Kinder an den beschilderten Haltestellen an denen der Pedibus vorbeizieht.

Informationen zur Einschreibung und zu den Haltestellen finden Sie auf unserer Internetseite:

www.schifflange.lu/commune/transport/pedibus

Sie können sich auch an den Schuldienst wenden |
Vous pouvez également contacter le Service scolaire :

FR La plupart des élèves sont amenés à l'école en voiture. Des situations dangereuses pour nos enfants, devant les bâtiments scolaires, en sont la conséquence, comme

- Le stationnement sur les trottoirs
- Le parage sur les arrêts de bus
- L'affluence du trafic avant et après les cours.

Par l'action péibus, la Commune de Schiffange aimerait inciter les enfants à aller régulièrement à l'école à pied et à renoncer davantage à la voiture comme moyen de transport. Grâce au péibus, les enfants sont accompagnés à l'école par des accompagnateurs et sont pris en charge à des arrêts désignés où passe le péibus. Nous faisons appel à vous, les parents, pour que vous encouragiez vos enfants à utiliser le péibus.

Vous trouverez des informations sur l'inscription et les arrêts sur notre site Internet :

www.schifflange.lu/commune/transport/pedibus

 **ADAMY Gertrude**
T. 54 50 61 - 422
commissionscolaire@schifflange.lu

AUFGEPASST

DE Sogenannte „Elterntaxis“ machen Schülern und Schulleitern das Leben unnötig schwer. Viele Eltern fahren die Kinder bis an den Bordstein vor der Schule.

Vor vielen Schulen herrscht Verkehrschaos vor Schulbeginn und nach Ende des Unterrichts. Das hat nicht nur Staus und Verkehrsbehinderungen zur Folge, das Verkehrschaos vor der Schule sorgt auch für gefährliche Situationen für die Schulkinder.

ATTENTION



FR Les soi-disant «taxis-parents» compliquent la vie aux élèves et responsables d'écoles. Malheureusement les parents ont tendance à déposer leurs enfants sur le trottoir devant l'école.

Ces habitudes ne paralySENT pas seulement le trafic, mais provoquent également des situations dangereuses pour nos écoliers et leurs accompagnateurs.

Sport bei der LASEP | Sports avec la LASEP

DE Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler. Die Schüler können verschiedene Sportarten ausprobieren (Leichtathletik, Fußball, Handball, Schwimmen, Radfahren, Step, usw.).

Außerhalb des wöchentlichen Trainings organisiert die LASEP auch Sportfeste (Butzendag, Ausdauerlauf, ...) und nationale Meisterschaften.

Alle Schüler erhalten zum Schulbeginn von den Lehrern ein Einschreibungsformular, auf welchem alle Aktivitäten angegeben sind, die für die jeweiligen Schulzyklen angeboten werden.

Die Einschreibungen laufen in den ersten beiden Wochen des Schulanfangs. In der dritten Schulwoche beginnen dann die Sportkurse.



FR La «Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire» (LSAP) offre aux élèves différentes activités sportives parmi lesquelles : l'athlétisme, le football, le handball, la natation, le vélo, le step et divers autres.

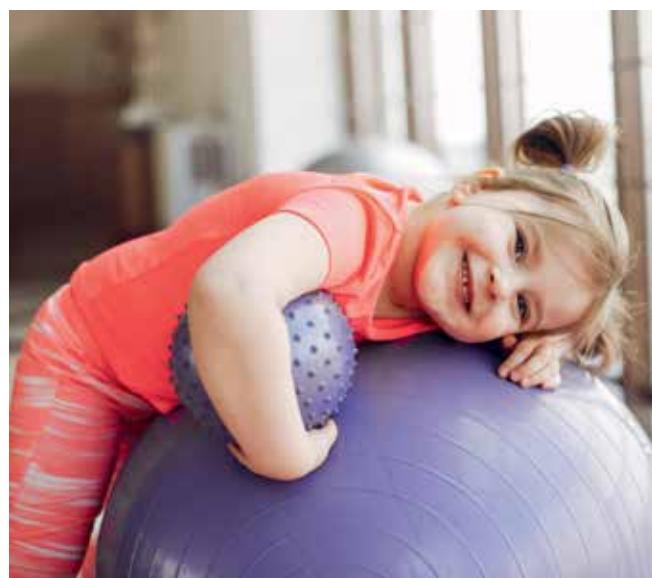
En plus de l'entraînement hebdomadaire, la LASEP organise également des festivals sportifs (Butzendag, course d'endurance, ...) et des championnats nationaux.

Tous les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes, indiquant toutes les activités proposées pour les cycles scolaires respectifs.

Les inscriptions se feront pendant les deux premières semaines de la rentrée scolaire. Les cours commencent à partir de la troisième semaine d'école.



PALLUCE Alain
T. 54 45 06
alain.palluce@schifflange.lu



LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3 bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung mitgeführt werden.



Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends à la ligne de vue où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent. Ensuite gauche, droite, gauche...



LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende de la voiture toujours du côté du trottoir.

JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus aisément dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis, dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit être transporté dans un siège pour enfants ou un rebasseur qui correspond à sa taille et son poids.



Attention accrue à la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne connaissent pas encore les dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.





Kurse außerhalb der Schulzeit

Cours en dehors des heures de classe



Kunst in der Schule

Der Kurs „Kunst in der Schule“ wendet sich an Kinder, die motiviert sind einen Nachmittag pro Woche in einer kreativen Atmosphäre zu verbringen. Die Schüler werden einen Einblick in die verschiedensten Kunstrichtungen erhalten: Keramik, Pappmaché, Zeichnen, Malen und Basteln. Im Vordergrund steht das Prinzip des „Upcycling“, wobei die Kunstobjekte aus Abfall des Alltags hergestellt werden.

Die Kurse finden jeden Dienstag (außer während den Schulferien und an Feiertagen) statt:

- Kurs 1: 14.00 – 15.30 Uhr
- Kurs 2: 15.45 – 17.15 Uhr

Am Ende der Kurse bekommen die Schüler die Chance ihre Kunstwerke in der Galerie „Schéfflenger Konschthaus“ auszustellen.



**Kursleiterin | Chargée de cours:
T. 691 503 511**

Art à l'école

Le cours «Art à l'Ecole» s'adresse aux enfants qui sont motivés à passer un après-midi par semaine dans une atmosphère créative. Les élèves auront un aperçu du monde de la céramique, du papier-mâché, du dessin et du bricolage. L'accent est mis sur le principe du «upcycling» qui vise à créer des œuvres d'art à base de déchets journaliers.

Les cours sont organisés tous les mardis (exceptés les vacances scolaires et jours fériés):

- cours 1: 14h00 – 15h30
- cours 2: 15h45 – 17h15

A la fin du cours, les enfants auront la chance d'exposer leurs œuvres d'art dans le cadre d'une exposition à la galerie «Schéfflenger Konschthaus».

**HUBERTY Nicole
huberty1@pt.lu**



Musik in der Schule

Einführung in die Musik

„Musique à l’École“ ist ein Angebot der Gemeinde Schiffingen, mit dem Ziel Schulkinder der Zyklen 2.1 und 2.2 in die Grundlagen der Musik einzuführen. Die Kurse finden in einer freundlichen und kindgerechten Atmosphäre statt.

Geleitet werden die Kurse von Frau Danka Petzova, die mit Ihrer freundlichen Art und Weise sowie großer musikalischer Kompetenz Kinder in das vielfältige Universum der Musik einführt. In dem zweijährigen Kurs werden die Kinder auf spielerische Weise in die Schönheit der Musik eingeführt: „wir singen, wir tanzen, wir spielen Instrumente und lernen die Noten lesen“, sagt Frau Petzova motiviert.

Dienstags von 13.30 Uhr – 15.30 Uhr sind Ihre Kinder herzlich willkommen.



Kursleiterin | Chargée de cours:
T. 621 480 430

Musique à l’école

Initiation à la musique

« Musique à l’Ecole » est un cours proposé par la Commune de Schiffange afin d’initier les écoliers des cycles 2.1 et 2.2 aux connaissances de bases musicales. Les cours ont lieu dans une atmosphère amicale et adaptée aux enfants.

Les cours sont menés par Madame Danka Petzova qui présente de manière fabuleuse l’immense univers de la musique par sa manière amicale et compétente. Lors de ce cours sur deux ans, les enfants apprennent de manière ludique la beauté de la musique en chantant, en dansant, en jouant des instruments et en apprenant à lire des notes.

Les enfants sont les bienvenus les mardis de 13h30 à 15h30.

PETZOVA Danka
petzova@web.de



Einführung in die Informatik

Entdecke die Coding-Welt mit Code Club Luxembourg.

Einmal pro Woche werden die Schüler des 3. Zyklus die Grundlagen der Computerprogrammierung mit Scratch kennenlernen und sich mit neuen Technologien vertraut machen. Der Kurs beginnt mit einer Einführung im Coding und in die Programmier-Software Scratch. Weiter programmieren wir Videospiele, lernen den Umgang mit elektronischen Sensoren und entdecken gemeinsam, wie ein Computer funktioniert.



Kursleiterin | Chargée de cours:
T. 691 476 632

Informatique à l’école

Découvre l’univers du coding avec le Code Club Luxembourg.

Une fois par semaine les élèves du cycle 3 pourront tout en s’amusant apprendre les bases de la programmation informatique avec le logiciel Scratch et se familiariser avec les nouvelles technologies. Le cours commence par une introduction au coding et au logiciel de programmation Scratch. Nous programmerons ensuite des jeux vidéo, apprendrons à utiliser des capteurs électroniques et découvrirons ensemble comment fonctionne un ordinateur.

MOURATO Claudio
mouratoclaudio@gmail.com



Integrationsprojekt

Bildung ist ein Weg, kein Ergebnis.

Dieser Kurs soll zum sozialen Fortschritt beitragen und den Kindern die Möglichkeit geben sich in direktem Kontakt auszutauschen und so ihre Integration zu vereinfachen. Durch die Pandemie wurde der soziale Kontakt weiter eingeengt und führte zu größeren Problemen in der Entwicklung und Funktionsfähigkeit von Kindern und Erwachsenen.

Deshalb müssen wir uns immer mehr auf den persönlichen Kontakt, die Präsenz (das Zusammensein mit Kindern) und diese Art der Durchführung von institutionellen, außerschulischen Aktivitäten konzentrieren. Dieser Kurs richtet sich in erster Linie an Kinder mit osteuropäischem Hintergrund und findet **dienstags** (außerhalb der Schulferien und Feiertagen) **von 13.00 – 14.30 Uhr in der Albert Wingert Schule und von 15.00 – 17.30 Uhr in der Lydie Schmit Schule statt.**



Kursleiterin | Chargée de cours:
T. 661 189 270

Projet d'intégration

L'éducation est un chemin et non un résultat.

Ce cours contribuera au développement social et donnera la possibilité aux enfants de s'échanger par le contact direct, afin de faciliter leur intégration. Le contact social a été réduit par la pandémie et a mené vers des problèmes majeurs dans l'évolution et la capacité de fonctionnement des enfants et adultes.

Ainsi, nous devrions miser sur le contact personnel, la présence (la réunion des enfants) et la promotion des activités parascolaires. Ce cours s'adresse en première ligne aux enfants originaires de l'Europe de l'Est et aura lieu **les mardis** (exceptés les vacances scolaires et jours fériés) **de 13h00 à 14h30 à l'Ecole Albert Wingert et de 15h00 à 17h30 à Ecole Lydie Schmit.**



Musikalische Ausbildung in Zusammenarbeit mit dem Escher Konservatorium

Seit 2020 bietet das Escher Konservatorium in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schiffingen eine musikalische Ausbildung (Solfège) in Schiffingen an. Es handelt sich um die musikalische Früherziehung: „Éveil musical“ ab 6 Jahren und um die „Formation musicale“ FM1.

Der „Éveil musical“ erlaubt es beim Kind die Lust und die Freude an der Musik zu wecken und zu entwickeln. Gehörbildung wird gepflegt und das Entdecken der unterschiedlichen Musikinstrumente ist Teil des Kurses.

Die „Formation musicale FM1“ schafft Zugang zu einer Basisausbildung im Einklang mit dem Erlernen von Musikinstrumenten und von Gesang. Das Kind lernt seine stimmlichen Kompetenzen, die Fähigkeit Zuzuhören und das musikalische Gedächtnis weiterzuentwickeln.



**Conservatoire de Musique
de la Ville d'Esch-sur-Alzette:**

Formation musicale en collaboration avec le Conservatoire de la Ville d'Esch

Depuis 2020 le Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette propose en collaboration avec la Commune de Schiffange des cours de formation musicale (dit Solfège), à Schiffange. Il s'agit des cours d'éveil musical (à partir de 6 ans) et des cours FM1.

L'éveil musical permet d'éveiller, de développer et de cultiver chez l'enfant le goût et la joie de s'exprimer par la musique. L'écoute musicale est développée et la découverte des différents instruments de musique fait partie du cours.

Les cours de FM (formation musicale) ont pour but général de dispenser une formation de base qui accompagne les études instrumentales et vocales. L'enfant y développe ses aptitudes vocales, son écoute, sa mémoire musicale active.

T. 2754 9725 | www.conservatoire.esch.lu
f Conservatoire de Musique - Esch/Alzette



Außerschulische Aktivitäten

Activités parascolaires



Entdeckungsklassen

Im Rahmen der Entdeckungsklassen erforschen die Schüler des Zyklus 4.2 die Natur, erlernen den Respekt gegenüber der Umwelt und erleben unvergessliche Momente während dieser Klassenfahrt.



Die Schneeklassen

Die Schneeklassen sind den Schülern des Zyklus 4.1 vorbehalten. Diese verbringen eine Woche in den französischen Alpen. Erfahrene und ausgebildete Betreuer führen sie in die Kunst des alpinen Skifahrens ein.



Der Sporttag

Der Sporttag wird von den Schulkomitees organisiert und in Zusammenarbeit mit einigen Sportclubs durchgeführt. Die Organisatoren versuchen die Beteiligten (Zyklen 1-4) für den Sport zu begeistern.



Die Gesundheitstage

Die Gesundheitstage werden in Zusammenarbeit mit dem schulmedizinischen Dienst, den Schulkomitees und der „Maison Relais“ in den Monaten Mai und Juni organisiert und haben zum Ziel, die Kinder zu einer gesünderen Ernährung zu motivieren. Die verschiedenen Themen richten sich an die Kinder aller Altersgruppen.



Die Freizeitnachmitte

Die Freizeitnachmitte werden von der „Maison Relais“ organisiert. Sie bieten eine große Anzahl an interessanten Aktivitäten und Ausflügen während der Sommerferien (14 Tage) an.

Les classes vertes

Dans le cadre des classes vertes les élèves du cycle 4.2 exploreront la nature, apprendront le respect de l'environnement et feront des expériences inoubliables lors de cette excursion en groupe.

Les classes de neige

Les classes de neiges sont réservées aux élèves du cycle 4.1. Ils partent pour une semaine dans une station de ski dans les alpes françaises. Des moniteurs expérimentés et qualifiés les attendent pour des activités hivernales et une initiation au ski alpin.

La journée du sport

La journée du sport est organisée par les comités des écoles en collaboration avec certains clubs sportifs de Schifflange. Le but est de sensibiliser les jeunes (cycles 1-4) pour le sport.

Les «Gesondheetsdeeg»

Les «Gesondheetsdeeg» sont organisés en collaboration avec le Service Médical Scolaire, les comités d'école et le personnel de la Maison Relais au cours des mois de mai et de juin et essaient de sensibiliser les jeunes à mener une vie plus saine. Des ateliers thématiques s'adressent aussi bien aux enfants de l'enseignement précoce qu'aux enfants de l'enseignement fondamental.

Les après-midis de loisirs

Les après-midis de loisirs sont organisées par la Maison Relais et proposent des activités multiples adaptées aux différentes catégories d'âge, ainsi que des excursions et des visites intéressantes pendant les vacances d'été (14 jours).



Die „Coupe scolaire“

Die „Coupe scolaire“ wird jährlich von unserem Schuldienst, in Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen, im Laufe des dritten Trimesters organisiert. Dieser aus einem theoretischen und einem praktischen Teil bestehende Wettbewerb in Sachen Verkehrssicherheit, richtet sich an die Schüler des 4. Zyklus.



Die Sicherheitstage

Während den Sicherheitstagen finden unterschiedliche Aktivitäten im 4. Zyklus der Grundschule statt. Zum einen erhalten die Kinder einen Erste-Hilfe-Kurs sowie einen Drogenpräventionskurs, der sie über Gefahren und Risiken informiert. Des Weiteren erhalten sie Kurse, die ihnen beibringen sollen, wie sie sich im Straßenverkehr, zu Fuß und mit dem Rad, richtig verhalten.



Die Büchertage

Während der Büchertage werden jedes Jahr in den Schulklassen Lesungen von unterschiedlichen Autoren gehalten. Zudem werden Kinderbücher aber auch Bücher für Erwachsene in der „Salle Grand-Duc Jean“ verkauft. Ziel ist es den Kindern das Lesen schmackhaft zu machen. Organisiert werden die Büchertage vom Schuldienst und den Bibliothekaren, der drei Schifflinger Schulen.



„Liesgrousselteren“

Es handelt sich um ein Projekt der Lydie Schmit Schule in Zusammenarbeit mit dem „Club Haus beim Kiosk“. Rentner und Schüler treffen sich einmal pro Woche und lesen gemeinsam, während einer Stunde. Das Projekt soll Kindern mit Leseschwierigkeiten helfen ihre Kompetenzen zu verbessern.

La Coupe scolaire

La Coupe scolaire est organisée annuellement par notre Service scolaire, avec l'appui précieux de plusieurs associations locales au cours du troisième trimestre. Cette compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière s'adresse aux élèves du cycle 4.

Les journées de sécurité

Pendant les journées de sécurité, diverses activités ont lieu au cycle 4 de l'école fondamentale. D'une part, les enfants participent à des cours de premiers secours ainsi qu'à des cours de prévention des drogues qui les informent sur les dangers et les risques. D'autre part, ils peuvent participer à des cours où ils apprennent à se comporter correctement dans la circulation, à pied et à vélo.

Les journées du livre

Chaque année, pendant les journées du livre, différents auteurs visitent les classes de l'école fondamentale et font la lecture aux élèves. Des livres pour enfants et adultes sont vendus dans la « Salle Grand-Duc Jean ». L'objectif est d'encourager les enfants à lire. Les journées du livre sont organisées par le Service scolaire et les bibliothécaires des trois écoles de Schiffange.

« Liesgrousselteren »

Il s'agit d'un projet de l'école Lydie Schmit en coopération avec le « Club Haus beim Kiosk ». Des retraités et des élèves se retrouvent une fois par semaine pour exercer la lecture ensemble. Le projet vise à aider les enfants ayant des difficultés de lecture, et à s'améliorer.



D'Jugendhaus stellt sech vir

LU — D'Jugendhaus stellt sech vir

De 25. Januar 2005 huet d'Schëfflenger Jugendhaus ännerter der Leedung vum Jacques Welter seng Dieren opgemaach.

Wat ass d'Jugendhaus da lo genau?

D'Jugendhaus ass eng Plaz fir all Jonke von 11 bis 30 Joer. Wärend den Ëffnungszäite ka jiddereen erakommen, ouni sech mussen am Viraus unzemellen. Et gëtt Kicker, Billard, Ping Pong, Darts, e Balanceboard a vill verschidde Gesellschaftsspiller.

Da gëtt et och nach eng Kichen, de Bouldersall, den Danz/Boxsall, an de Kreativraum.

Niewent deem normalen Accueil maache mir och ganz vill verschidden Aktivitéiten/Projeten, wi z.B. Snowboardvakanz, Alpin Adventures, MTB Tour, Kanufahrten, ... Reegelméisseg fanne Jugendversammlungen am JH statt, wou all Jonke seng Iddie mat abrénge kann. Am Newsmag souwéi op eiser Homepage schefflenger-jugendhaus.lu an op eiser Facebook an Instagramm Säit „Schëfflenger Jugendhaus“ fënns de èmmer Infoen iwwert eisen aktuelle Programm.

E puer Projete sti bei eis fest um Programm a fannen dat ganzt Joer iwwer statt wi de Projet Outreach Youthwork an de Projet Recyle Planet.

D'Ëffnungszäite vum JH:

Dënschdes - Donneschdes: 14h00 – 19h00

Freides: 16h00 – 22h00

Samschdes: 14h00 – 19h00

Ee Mol de Mount maache mer samschdes d'Jugendhaus schonn um 11h00 op fir zesummen z'iessen an dono gimer op eng, vun deene Jonken erausgesichten Aktivitéit. Déi lescht Méint ware mer z.B. am Kloterpark, op Amnéville Snowboard fueren, an en Escape Room, Wanderen, Schwammen oder Picknicken, ... Wéi s du gesäis ass et ganz diversifiérert.

Wann s du och eng Kéier wëlls dobäi sinn, da mell dech einfach am Jugendhaus!

D'Equipe vum Jugendhaus, dat sinn:

Janine: Educatrice am JH sät 2012 a Coordinatrice sät 2022

Sarah: Educatrice spécialisée am JH sät 2014

Patrick: Educateur spécialisé an Outreacher am JH sät 2018

Filipe: Educateur am JH sät 2019

Janine: Ech sinn elo zénter 2012 Educatrice am Schëfflenger Jugendhaus. Ech sinn direkt no menger Ausbildung an d'Jugendhaus komm, well mech d'Aarbecht mat de Jonke schonn èmmer interesséiert a begeeschert huet. Niewent dem Accueil bitt d'Jugendhaus vill verschidde Projeten un, verschiddener dovu fannen an der Natur statt. Dat ass och ee vu mengen Hobbyen: vill an der Natur sinn, wou ech mech ganz gär mat Planzen a Kraider befaassen.

Doniewent ziele Liesen, kënschtleresch Tätigkeiten awer virun allem d'Musek zu mengen Hobbyen. Ech spille vill verschidden Instrumenter a sange ganz gären.

Sarah: Ech schaffe säit 2014 am Jugendhaus. Zäitgläich hunn ech mäi Bachelor fir den Accompagnement spécialisé gemaach. Studéieren an niewebäi ze schaffe war eng wichteg Beräicherung fir meng Aarbecht. Scho wärend dem Studium wousst ech dat ech weiderhi wéilt mat Jonke schaffen an och hei zu Schëffleng am Jugendhaus bleiwen. Di Aarbecht, déi d'Jugendhaus mécht, huet och mäi Liewe beräichert a gepräagt, ech hu geléiert z'entschleunegen an d'Natur ze genéissen. Och klammen huet d'Jugendhaus mir méi no bruecht a virum allem klammen am Fiels gefält mir richteg gutt. Doniewent maachen ech privat gäre Yoga a wëll mech doran och forméieren, fir dat kënne mat deene Jonken zesummen ze maachen, well ech gemierkt hunn, wéi gutt dat engem am Alldag deet. Am Kontakt mat de Jonke probéieren ech hinne mat vill Toleranz a Versteedsdemech ze begéinen. D'Jugendhaus soll fir si eng Plaz sinn, wou si sech wuel llen a sech austausche kënnen ouni Angscht ze hunn jugéiert ze ginn.

Patrick: Zenter 2018 bekümmeren ech mech èm den Outreach Youth Work. Kuerz drop hunn ech och am Jugendhaus ugefaangen ze schaffen.

Natur a Sport hu mech èmmer duerch mäi Liewe begleet. Ech fuere vill Vélo a bedreiwen awer och gären aner Sportaarten an dat am léfsten an der Natur. Niewent Sport sinn och ech vun Handwierk an Agrikultur begeeschert. Nohaltegheet ass hei d'Devise, hei geet et drëms, der Natur oder dem Planéit eppes erém ze ginn, fir dat, wat mir vun hinnen huelen.

Filipe: Moien Alleguer! Mäin Numm ass Filipe Rodrigues. Am Joer 2013 hunn ech e Service National Volontaire hei am Jugendhaus gemaach, dee fir mech perséinlech e groussen Afloss op meng Perséinlechkeet hat. Säit Juni 2018 sinn ech elo hei als Educateur agestallt an ech si ganz begeeschert fir dierfe mat iech meng Erfarung als jonke Volontaire an elo als Educateur ze deelen. Wéi jiddereen, dee mech kennt, weess: ech sinn e grousse Vëlosfan an naturpassionéiert.

2 vun eise Projete méi am Detail:

Den Zukunftsdiplom (ZD):

Ee vun eise gréissten Ziler ass, alles wat eis Jonker an de Jugendhausprojete kenneléieren an déi ganz Erfahrungen, déi si sammele fir hir Zukunft notzbar ze maachen. Doduerch ass viru laanger Zäit den Zukunftsdiplom entstanen. Di Jonk kënnen un den ZD-Projete participéieren, nei Technike léieren, hir Kompetenze verbesseren, iwwert

d'Verhältnes vum Mënsch an der Natur reflektéieren an zum Schluss eng Zertifizierung kréien. Doduerch hu si d'Méiglechkeet hiren CV opzawäerten an de kontinuéierlechen, fräiwöllegen Engagement unerkannt ze kréien. Well émmer méi dacks verlaangen d'Patronen en auserschoulescht Engagement.

Wat sech elo esou kompliziéiert unhéiert, ass an der Praxis ganz einfach. Di Jonk erkläre sech am Ufank bereet am Kader vum ZD un hire Liewenskompetenzen ewei z.B. Selbstkompetenz, Sozialkompetenz oder Risikokompetenz ze schaffen an dorriwwer nozedenken. Fir dat émzeseten, kenne si sech reegelméisseg fir Projeten oder Aktivitéiten am JH umellen an deelhuelen. Duerch d'Participatioun u 5 verschiddene Projete kenne si den 1. Level ofschléissen, dono hir Mentorfäegekeiten a 5 weidere Projete verbesseren an zum Schluss all déi Erfahrungen an engem fräiwöllegen Engagement vu puer Deeg am JH weiderginn. Dono hu si de kompletten Zukunftsdiplom ofgeschloss.

Déi nächst Geleeënheet mam ZD weider ze kommen ass den:

19.-20. November beim „Filmprojet am JH“

ReCycle Planet

ReCycle Planet ass e Projet vum Jugendhaus, dee sech u Schéffleng riicht, mee awer och u ganz Lëtzebuerg. Wärend dem éischte Confinement war alles zou, och d'Jugendhaus. Et gouf net vill ze maachen ausser eleng oder mat der Famill spadséiere goen. Dofir hu mir eis geduecht, dass et wichtig wier, e Service unzebidden, deen d'Leit dobäi énnerstëtzzt fir hire Vélo selwer ze flécken an deen näischt kascht. Eise Projet proposéiert participativ Vélosatelieren a gratis Reparaturen. Dësen, op Nohaltegeeket-baséierende Projet, hat déi lescht Méint émmer méi

Succès a mir wäerten en och nach weider ausbauen. Jiddereen ass wéllkomm fir mat sengem Vélo an d'Jugendhaus laanscht ze kommen.

A wat gëtt et soss nach (neies) am Jugendhaus?

Kleedertauscheck: Du hues Kleeder déi s du net méi wélls mee di nach gutt sinn? Du wollts mol rém eppes neies ouni awer d'Fast Fashion Industrie z'énnertëtzzen an ouni Suen auszeginn? Dann ass dat hei genau dat Richtegt fir dech. Kuck op eiser Homepage oder op eise soziale Medien wéini déi nächst Datumer sinn fir eise Kleedertausch.

Filmprojet: D'Jugendhaus gëtt d'nächst Joer 18 Joer al an dat muss gefeiert ginn. An deem Kader dréine mer e flotte Film.

Radio Gutt Laun: Zesumme mam RGL vu Schéffleng gi mir 1x Mount op Sendung mat verschiddenen Themen an och d'Musek wiele mir selwer aus.

Dëst ass just eng kleng Auswahl vun eise Projeten. Fir mei iwwert eis Aarbecht gewuer ze ginn, kanns du an/ oder deng Eltere gären am Jugendhaus laanshtkommen.

An zum Schluss...

Mir Mir sinn och émmer vrou iwwert Réckmeldung zu eise Aarbecht. Dofir hu mer eng „Iddiekëscht“ virum Jugendhaus opgestallt. Du kanns eis awer och gär iwwer Mail oder sozial Medien e Message hannerloessen oder einfach am Jugendhaus laanshtkommen.

Op eisem Instagram Account poste mer och regelmeisseg Fotoen a Storien vun oder wärend eisen Aktivitéiten. Hei gëss de och émmer gewuer wéini wat leeft.

Wann s du also tëscht 11 an 30 Joer al bass, dann zéck net a komm dir alles a Rou ukucken!



Am Fréijoer 2023 fënnt eng Porte Ouverte am Jugendhaus statt. Deen Dag ass fir jiddereen tëscht 10 an 13 Joer, dee sech d'Jugendhaus eemol uukcke wéll a verschiddenen Aktivitéiten ausprobéiere wéll, reservéiert. Den Datum gëtt Ufank des Joers op eiser Homepage, eise sozialen Medie an och am Newsmag vun der Gemeng matgedeelt. Verpass dat net!



Weitere Informationen

Informations supplémentaires



Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug

L'inscription d'un enfant en cas de déménagement

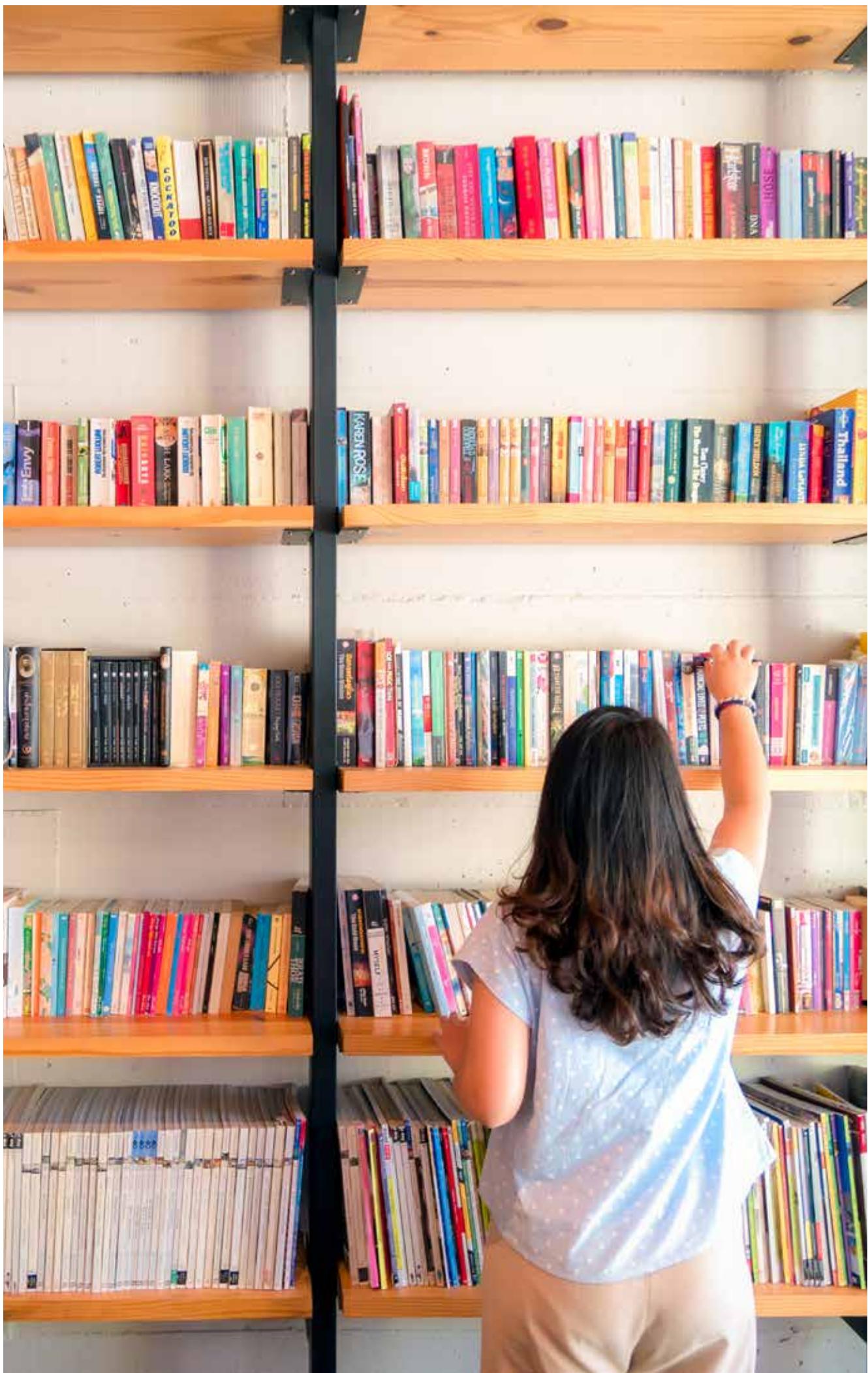
DE — Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnenen Schuljahres, ist beim Schuldienst (Service scolaire) möglich. Ein Schüler kann an einer Schifflinger Schule eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnerverzeichnis der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schuldienst der Gemeinde (40, rue de l'Eglise).

FR — L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit dans une école schifflangeoise après son inscription au registre de la population de l'administration communale. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire (40, rue de l'Eglise). Les enfants qui habitent à Schifflange mais qui n'ont pas de certificat de résidence sont néanmoins scolarisés.

Schulwechsel | Changement d'école

DE — Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die KlassenlehrerIn sowie der Schuldienst umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben auf welcher Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

FR — Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement informer le titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.



DE – Allgemeine Verhaltensregeln

Zugang zur Schule

Während der Schulstunden bleiben die Türen der Schule geschlossen. Im Falle eines Termins mit dem Lehrer, klingen Sie bitte am Haupteingang, um eintreten zu können.

Vor dem Schulunterricht

Die Schüler der C1-C4 versammeln sich im Schulhof. Zehn Minuten vor Beginn des Unterrichts ist eine Aufsicht im Schulhof (oder in den Klassenzimmern, dies betrifft die Nelly Stein Schule) garantiert. Auch vor und nach den Sportstunden ist eine Aufsicht vor dem Gebäude des „Centre Sportif“ garantiert.

Die Hunde

Hunde sind auf dem Schulgelände verboten.

Verkehrsregeln

Die Eltern der Schüler und die Lehrer sind angehalten, die Verkehrs- und Stationierungsregeln rund um die Schule einzuhalten.

Für persönliche Umstände

Die Eltern können den Lehrer um einen Tag Urlaub bitten. Wenn der Urlaub mehr als einen Tag beträgt, muss eine schriftliche Anforderung an den Präsidenten des Schulkomitees gerichtet werden. Es wird kein zusätzlicher Urlaub vor oder nach den Schulferien gestattet.

Kleiderordnung

Die Schüler müssen dezente Kleidung tragen, die nicht ausgefrazt ist und passend für die vorgeschlagenen Schulaktivitäten ist (Wald, Museum, Sport, Schwimmen,...).

Maison Relais, Pedibus, Kindertagesstätte

Im Falle einer Abwesenheit eines Schülers oder im Falle eines Ausflugs, der über die Schulstunden hinausgeht, müssen die Eltern die „Maison Relais“, den „Pedibus“ und die zuständige „Kindertagesstätte“ benachrichtigen.

Fruit 4 School

Um zu einer gesunden Ernährung beizutragen schenkt das Ministerium den Schülern einmal pro Woche Obst. Die Schulen in Schifflingen folgen dieser Initiative durch verschiedene Projekte. Die Eltern sind gebeten, diese Philosophie zu unterstützen, indem sie ihren Kindern gesunde Mahlzeiten für die Pausen vorbereiten.





E puer allgemeng Ëmgangsregelen, déi d'Zesummeliewen an der Schoul méi flott maachen

E puer Regele fir d'Schüler

- Mir respektéieren eis Matschüler, eist Léierpersonal an all Leit, déi mam Schoulbetrib ze dinn hunn. Mir zerschloen eis net, späizien net a soe keng Wieder, déi net an eng Schoul passen.
- Mir respektéieren d'Schoulmaterial, souwéi d'Material vun de Matschüler a vun anere Klassen.
- Mir halen d'Gebai an de Schoulhaff propper a geheien eisen Dreck an d'Dreckskëscht.
- Mir huelen op ke Fall Saachen, déi eis net gehéieren, a mir léien net.

E puer Regele fir den Enseignant

- Mir vermittelen de Kanner eng optimal Basis fir hiert spéidert Liewen.
- Mir sinn dialogbereet.
- Mir schafen eng Atmosphär, wou all Kand sech wuel fillt an eppes ka léieren.
- Mir ginn an der Rumm vum Méiglechen op d'Bedürfnisser vun de Kanner an.

E puer Regele fir an d'Paus

- Mir gi mat der Schell an d'Paus a mir kommen och mat der Schell erëm eran. Mir maachen eng Rei a ginn zesumme mam Schoulmeeschter eran a rennen net einfach d'Trapen erop oder erof.
- Mir gi während der Paus an den Haff oder an de Préau an turnen net durch d'Gebai.
- Mir spille mat Soft- oder Plastiksbäll am Haff. Lieder- an Tennisbäll müssen doheem bleiwen.

E puer Regele fir d'Elteren

- Wann d'Kanner feelen, gi mir eng schriftlech Excuse eran. Ab enger Absence vun 3 Deeg ass e Certificat vum Dokter gefrot.
- Mir suergen dofir, dass eis Kanner all Dag pünktlech an der Schoul sinn. Bei reegelméissegem Ze-Spëit-Kommen ginn d'Minuten kumuléiert. Wann de Kumul méi wei eng Stonn ausmécht, dann leet d'Léierpersonal dëst un d'Gemeng weider an d'Kanner erhaalen folgend Notiz: „une heure d'absence non-excusée“.
- Mir suergen dofir, dass d'Kanner d'Turn- a Schwammsaachen matbréngen. Wann d'Kanner net mat turnen oder schwamme ginn, schreiwe mir eng schriftlech Entschëllégung.
- Mir versichen am Léierprozess vun eise Kanner mat der Léierin / dem Schoulmeeschter zesummen ze schaffen, a si / hien a senge Beméiungen zum Wuel vun eise Kanner ze énnerstëtzten.
- Mir versichen e Klima fir eis Kanner ze schafen, an deem et hinne méiglech ass ze léieren.

FR – Règles générales de comportement

Accès à l'école

Durant les horaires de classe, les portes de l'école restent fermées. En cas de rendez-vous avec l'enseignant, veuillez sonner à l'entrée principale afin de pouvoir entrer.

Avant les cours

Les élèves en C1-C4 se rassemblent dans la cour d'école. Une surveillance est assurée dix minutes avant le début des cours dans la cour de récréation (ou dans les salles de classe, ceci concerne l'école Nelly Stein). Avant et après les cours de sport, une surveillance est également assurée devant le bâtiment du « Centre Sportif ».

Les chiens

Les chiens sont interdits dans la cour de l'école.

Code de la route

Les parents des élèves et les enseignants sont invités à respecter les règles du code de la route en ce qui concerne la circulation et le stationnement dans les alentours de l'école.

Pour convenances personnelles

Les parents peuvent demander un jour de congé auprès de l'enseignant. Pour un congé de plusieurs jours une demande écrite doit être adressée à la présidente du comité d'école. Dorénavant, aucun congé supplémentaire avant ou après les vacances scolaires ne sera accordé.

Code vestimentaire

Les élèves doivent mettre des vêtements décents, non effilochés et adaptés aux activités proposées par l'école (forêt, musée, sport, natation, ...).

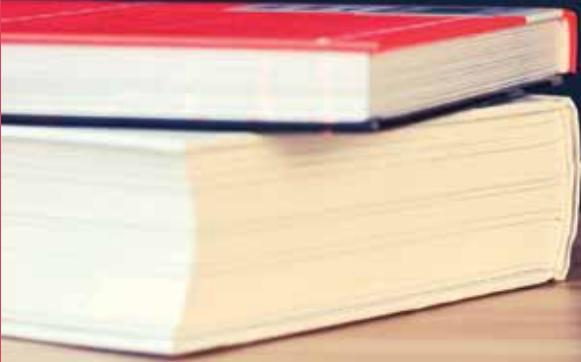
Maison Relais, Pédibus, Crèches

En cas d'absence de l'enfant à l'école ou en cas d'excursion dépassant l'horaire des cours, les parents avertissent la Maison Relais, le « Pédibus » ainsi que la crèche concernée.

Fruit 4 School

Une fois par semaine le ministère offre un fruit à chaque élève afin de contribuer à une nutrition saine. L'école suit cette initiative par différents projets. Ainsi les parents sont priés de soutenir également cette philosophie en veillant à ce que les enfants apportent des aliments sains pour manger pendant les récréations.





Quelques règles, pour rendre la cohabitation à l'école plus agréable

Quelques règles pour les élèves

- Nous respectons nos camarades, les enseignants, ainsi que tous les adultes travaillant à l'école. Nous ne nous battons pas, nous ne crachons pas sur les autres, nous ne jurons pas.
- Nous respectons le matériel scolaire et le matériel des autres.
- Nous gardons le bâtiment scolaire propre, ainsi que la cour et nous mettons nos déchets à la poubelle.
- Nous ne volons rien à personne et nous ne mentons pas.

Quelques règles pour les Enseignants

- Nous donnons aux élèves une base optimale pour leur vie future.
- Nous sommes prêts à dialoguer.
- Nous créons un climat dans lequel chaque élève peut apprendre et s'épanouir.
- Nous respectons les besoins des différents élèves.

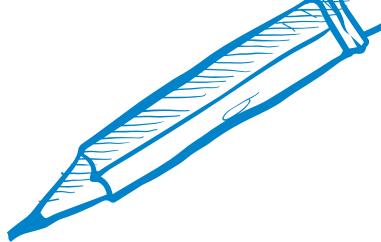
Quelques règles concernant la récréation

- Nous sortons dans la cour dès le début de la récréation et nous rentrons dans le bâtiment à la fin de la pause. Nous montons les escaliers avec l'enseignant en faisant une rangée.
- Pendant la récréation, nous restons dans la cour ou dans le préau. Nous ne courons pas à travers le bâtiment.
- Nous jouons avec des balles en plastique ou des balles molles. Les balles en cuir et les balles de tennis restent à la maison.

Quelques règles pour les parents

- Si nos enfants ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite à l'enseignant. À partir d'une absence d'au moins trois jours, un certificat médical est nécessaire.
- **Nous veillons à ce que nos enfants soient ponctuels. Si les enfants arrivent régulièrement en retard, les minutes seront cumulées. Si ce cumul des minutes, dépasse une heure, le personnel enseignant le transmet à l'administration communale et les enfants reçoivent l'annotation suivante : « une heure d'absence non-excusée ».**
- Nous veillons à ce qu'ils apportent leurs affaires de gymnastique et de natation. S'ils ne participent pas au cours, nous fournissons une excuse écrite.
- Nous collaborons avec l'enseignant et nous le soutenons dans ses efforts.
- Nous essayons de créer un climat propice à l'apprentissage de nos enfants.

Les cycles et équipes pédagogiques



Cette liste présente la composition des cycles et équipes pédagogiques telle qu'elle a été approuvée lors de la séance du Conseil communal du 7 octobre 2022. Cependant, des modifications pendant l'année scolaire en cours sont possibles.

École Nelly Stein

Cycle

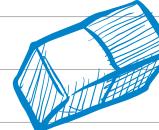
Titulaire

CYCLE 1

C1	COSTA Daisy (remplacée par Lisa Ferrari jusqu'au 29 mai 2023)
C1	HAENTGES Sheila
C1	SCHROEDER Laura
C1	GANGER Julie

CYCLE 2

C2.1	SCHOLTES Sarah
C2.1	HOESER Jil
C2.2	HAAS Nathalie
C2.2	GRIMÉE Aurélie

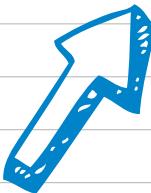


CYCLE 3

C3.1	DOTHÉE Annick
C3.1	SCHAAF Jessica
C3.2	LAUER David
C3.2	LANG Natascha

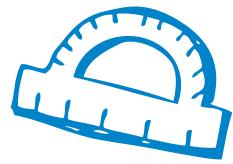
CYCLE 4

C4.1	MENTGEN Manon
C4.1	LAHR Sandra
C4.2	ROUSSEAU Audrey
C4.2	WAGNER Lynn



AUTRES INTERVENANTS

DEISCHTER Laurence | THACKERAY Nancy | ORAZI Sammy | SARCEVIC Josipa | SCHIEVENIN Ivan | ROLL Kevin
KEMP Nicole | MERITON Gorgaj | HOESER Jo | HORNICK Stéphanie | KELLER Ännny | LAMBERT-BACIOTTI Sandra
RASQUÉ Linda | WELSCH Florence | BLAU Anne (remplacée par Nathalie Kettenhofen pendant l'année scolaire 2022/2023)



École Lydie Schmit

Cycle

Titulaire

CYCLE 1

C1 Précoce	HEINZ Fabienne SCHWARTZ Stéphanie LOPS Stéphanie
C1	HARTERT Isabelle
C1	DAHM Claudine
C1	EMMER Sandra
C1	KOLJENOVIC Almina
C1 Bëschspillschoul	KAYSER Isabelle
C1 Bëschspillschoul	HOFFMANN Isabelle

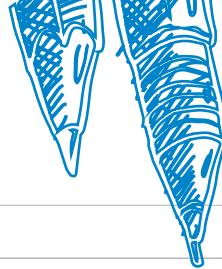
CYCLE 2

C2.1	GIANNESI Tina
C2.1	KOHNNEN Jerry
C2.1	DOSTERT Anne
C2.2	CLEMENT Max
C2.2	KOULLEN Manon
C2.2	MOOTZ Dany

CYCLE 3

C3.1	KIRSCHTEN Sheila
C3.1	BLEY Carole
C3.2	ZIMMER Sarah
C3.2	DA COSTA Sara
C3.2	STEMPER Tammy

2+2=4

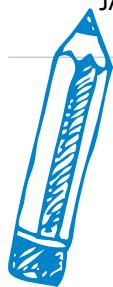


CYCLE 4

C4.1	ELENS Pascal
C4.1	HEVER Damien
C4.2	THEODOR Steve
C4.2	BRUNELLI Katja
C4.2	SCHEIWEN Laureen

AUTRES INTERVENANTS

LENTZ Sabrina | HAAS Chantal | JAKOVA Romina | DE RE Danielle | NIESEN Sarah | BAST Sven | HUBIC Lejla
 JACOBY Stéphanie | JACOBY Yasmine | TARAFINO Angie | ECKER Tammy | OLIVIERI Sara | MONACELLI Julia
 MURATOVIC Matilda | FRIESEISEN Sammy | MATOS Patricia | SABOTIC Selma | LEDINIC Arijalda



École Albert Wingert

Cycle

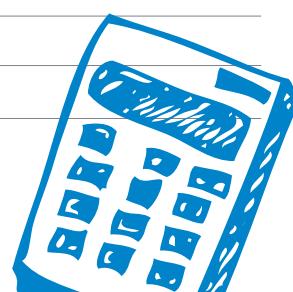
Titulaire

CYCLE 1

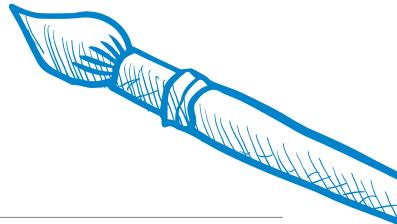
C1 précoce OP HUDELEN	BIRGEN Claudine GOEDERT Patricia STEICHEN Dominique
C1 précoce OP HUDELEN	BORDEZ Carole RINGS Laura
C1 précoce ALBERT WINGERT	FIXMER Véronique JADIN Véronique HOLBACH Nadine
C1	BERTEMES Tessy
C1	HOPP Sheila
C1	BRASSEL Anne 50% DONNERSBACH Christophe 50%
C1	MULLER Nadia
C1	WALDBILLIG Jil
C1	VANOLI Laura

CYCLE 2

C2.1	WAGNER Julie
C2.1	FASSOTTE Gilles
C2.1	DI PENTIMA Chiara



École Albert Wingert (suite)



C2.2	MATERAZZI Carole
C2.2	BIWER Joy
C2.2	SPANIER Anne

CYCLE 3

C3.1	KRIER Géraldine
C3.1	LUCIANI Laura THEIN Pia
C3.1	POLATI Sandrine
C3.1	CUCCUREDDU Elly
C3.2	CANNIVÉ Monique
C3.2	VITALE Valérie
C3.2	GOY Sarah-Lynn

CYCLE 4

C4.1	RISCHETTE Rita
C4.1	LEJCZAK Estelle
C4.1	QUINTAS PEREIRA Vanessa
C4.2	CHRISTOPHORY Fanny
C4.2	KELLER Nancy
C4.2	WEILAND Nancy



AUTRES INTERVENANTS

NAEGELEN Tanja | ZUCCOLI Ilenia | SCHINTGEN Cindy | BETTENDORF Nadine | DONNERSBACH Christophe
CEMAN Emir | SCHON Christiane | MAMER Anna | RICKAL Maryse | THIEL Alex | JACOBY Lynn (25%)
BOCK Claudia (50%) | GINDT Noemi (25%) | STELLA Alessandra | STELLA Sabrina | RIES Philip
WOLF Pia | NUNES Elise | CECI Lisa | RODRIGUES Noémie | TEIXEIRA Melissa (remplacée par PESCH Greta)

Allgemeine Informationen

Informations générales

Schuldienst | Service scolaire

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture

8:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00

Adresse: 40, rue de l'Eglise L-3833 Schiffange

E-Mail: commissionscolaire@schifflange.lu

T. 54 50 61 – 206 / 422 / 423 / 425

Schule | École

ALBERT WINGERT Schule | École ALBERT WINGERT

Kontakt President | Contact président

Alex THIEL | T. 621 371 650

LYDIE SCHMIT Schule | École LYDIE SCHMIT

Kontakt Presidentin | Contact présidente

Tina GIANNESI | T. 621 49 33 19

NELLY STEIN Schule | École NELLY STEIN

Kontakt President | Contact président

Sammy Orazi | T. 621 54 83 06

www.schoulscheffleng.lu

Schulmedizin | Médecine Scolaire

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture

8:00 – 12:00 & 14:00 – 17:00

Adresse: BP11 L-3801 Schiffange

E-Mail: medecinescolaire@schifflange.lu

T. +352 621 21 24 10

Maison Relais

Die Betreuung findet außerhalb des Unterrichts statt von **7:00 Uhr bis 19:00 Uhr**.

Weitere Infos auf: www.mr-schifflange.lu

T. (+352) 621 740 636

E-Mail: maisonrelais@schifflange.lu

Prise en charge des enfants en dehors des heures de classes de **7:00 heures à 19:00 heures**.

Plus d'Informations: www.mr-schifflange.lu

T. (+352) 621 740 636

E-Mail: maisonrelais@schifflange.lu

Schuldirektion | Direction de l'école

Kontakte | Contacts

KLOOS Philippe, **Direktor** | Directeur

CLAUS Paul, **stellvertretender Direktor** | Directeur adjoint

GAROFALO Véronique, **stellv. Direktorin** | Directrice adjointe

KUFFER Lyne, **stellv. Direktorin des EBS** | Directrice adjointe EBS

SCHINTGEN Martine, **freigestellte Lehrerin für die Inklusionskommission** |

Institutrice déchargée à la CI



3, avenue de la Fonte
L-4364 Esch/Alzette (Belval)
T. 247 – 65 950
secretariat.sanem@men.lu



Finde die Fehler: die Auflösung!
Trouvez les erreurs : les solutions!



B.P. 11 | Avenue de la Libération | L-3801 Schifflange | T. (+352) 54 50 61-1

